

Nàutri, ti bon Prouvençau,
Au sufrage universau,
Voutaren pèr l'òli
E faren l'aiòli.
F. MISTRAL.

BUREU DE REDACIÒN E D'ABONAGE :
Vers M. Folcò DE BARONCELLI,
au palais d'ou Roure, en Aignoun.

L'AIÒLI

QUE VAI CREMANT TRES FES PÈR MES

Baile d'ou journau : Folcò DE BARONCELLI.

Vidoun, Vidau,
Segound la vido
Lou journau.
(Prouvèrbi di nichesouni)

PRES DE L'ABONAMEN :

Un an	10 fr.
Sièis mes	5 fr.
Tres mes	2 fr. 50.
Lou numerò	20 centime.



Aiòli n° 37 – 7 de janvié 1892

Mikado

La mierro

Aquelo mierro qu'un rèi Mage
A l'Enfant Diéu aduguè pèr óumage,
Sabès ço qu'èro? Es pas dins lou Credò,
Mai poudié qu'èstre un saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Quau a fa la marchò di rèi?

Aquèu Nouvè di Rèi, que se cantara dimenche, o que se jougara, dins la plus-part di glèiso de Prouvènço, d'autro part, es lou mai majestous e lou mai populàri de nòstis èr naciounau. Pèr saupre ço que tèn d'ampour e de magnificènci, fau l'aguè ausi eisecuta à Sant-Sauvaire d'Ais, ounte es de tradicioun de lou faire restounti, tóuti lis an, en grandò poumpo.

A Vèspro, aqui, après lou *Magnificat*, lis orgue de la catedralo prelùdion plan-planet pèr un *pianissimo* douçamen gradua dins li proumièri mesuro, pèr douna pièi lou *rinforzando* à chasco represo dóu tèmo. Alor lou tambourin coumenço de vounvouneja, lou galoubet de gasaia, e l'ilusioun d'entèndre s'avança peralin la Marchò di Rèi Mage i'es vivo talamen que, dins la glèiso pleno, li bòni femo dison à sis enfant esbalausi:

- Aro soun à Sant-Estròpi! Descèndon li Tres-Moulin! E 'm' acò, quand la masso ourquestrado ié desboundo, emé lis estrumen de couire qu'impetuou se mesclon i trounado de l'ourgueno: Li vaqui! tout acò fai, passon la porto Nosto-Damo! Van intra! Li Rèi intron!

E l'espetaclous crescendo mounto à sa touto puissanço, lou bachas, li cimbalo fan resclanti la nau; subran la Bello Estello, pèr uno mecho d'artifice, s'aflamo sus l'autar majour: li Rèi arribon, l'estable (La Noël en Provence, pèr Stéphen d'Arve, à-z-Ais).

Nosto Marchò di Rèi, que lou musicaire Audran n'èro ispira deja dins Gillette de Narbonne, encastrado pièi en plen pèr lou maestro Bizet dins l'Arlésienne de Daudet, ço que i'a desempièi facho counèisse à Paris, es, sus un dire de Castil-Blaze, atribuïdo à Lulli. Pretèndon que Lulli, musician de Louis XIV, aurié coumpausa éu-meme aquelo marchò triounfalo, emé tambour, fifre e troumpeto, pèr la rintrado de Tureno après si brihànti vitòri. E aquelo supousicioun es foundado sus lou noum que porto l'èr di Rèi dins li recuei de Nouvè, qu'en tèsto di paraulo *De matin, ai rescountra lou trin* dounon l'endicacioun: Èr de la Marchò de Tureno.

Estouna qu'aquel èr de la Marchò de Tureno fuguèsse devengu incouneigu di Parisen e curious de saupre en que nous n'en teni, avèn dounc, aquèsti jour, dubert uno pichoto enquèsto au sujèt dóu Nouvè di Rèi; e nous estènt adreissa à n-Enri Maréchal, ispeitour di Counservatòri, autour de l'oupereto *Les amoureux de Catherine*, de la musico de *L'ami Fritz* e de l'opera de Calendau, veici ço que nous a respoudu aqui-dessus:

— Ai counsulta, dis, subre l'èr *La Marchò de Tureno*, moun ami Wekerlin, lou saberu bibliotecàri dóu Counservatòri de Paris. A passa tout un jour à furna au Counservatòri e dins sa proprio biblioutèco, qu'es richo que-noun-sai, e noun a rèn trouva. Silènci aussoulu sus la Marchò de Tureno. Mai veici, se voulès, nosto ópinioun sus aquel èr. Es de-tout inversemblable que Lulli n'en fugue l'autour. Pèr la neteta de soun ritme, pèr la loun gour de la fraso, pèr soun caratère enfin, tout endico, d'abord que la Marchò di Rèi n'es pas un cant

poupulàri, mai qu'es l'obro d'un musicaire de la fin dóu darrié siècle, meten cènt an après Lulli, mort en 1687.

Autro causo. Dins un óubrage, qu'ai vist encò de Wekerlin, entitula: *Musique et fêtes de la ville d'Aix* (1777), se ié cito forço èr que Bizet a mes dins L'Arlatenco, d'àutri que Dubois a mes dins La farandoulo, d'àutri encaro qu'ai mes dins lou balet de Calendau, mai i'es jamai questioun de la Marcho di Rèi; e Wekerlin n'en counclus meme que sarié, aquelo musico, estado coumpausado après 1777. Quant à l'endicacioun di recuei de Nouvé: Er de la Marcho de Tureno, éu ié vèi qu'uno fantasié d'un autour desirous de douna 'n titre rounflant à soun óubrage. Lou cas es frequènt dins lis èr poupulàri. E, de nòsti jour, vejan, avèn-ti pas de musicaire que, pèr aprouficha l'actualita rùssio, escrivon de moussèu emé de titre coume eiçò: *Cronstadt, La Troïka, La Neva, Moscovite*, bèn que sènte pulèu, sa musico, Mount-Martre emai Li Batignolo!

Acò-d'aqui, parai? sèmblo proun bèn resouna; soulamen, i'a 'n entramble que se i'aubouro contro, pèr la questioun de la dato.

Noste Nouvé di Rèi, dins tóuti li recuei, es signa (pèr li paraulo): Domergue, decan d'Aramoun. Quau èro aquéu Domergue e en queto epoco vivié?

Avèn, pèr nous assabenta, escri au curat d'Aramoun, e M. L. Valla, curat-decan d'aquelo parròqui, après avé cerca dins lis archivo de sa clastro, i'a trouva aquest mortuorum, que pòu èstre qu'aquéu de l'autour dóu Nouvé:

L'an, que dessus (1728) et le second du mois d'avril, décéda dans la ville d'Avignon Messire Joseph-François Domergue, prêtre et curé de cette ville d'Aramon, docteur en Sainte Théologie, âgé de trente-sept ans. Son corps fut inhumé dans l'église du vénérable chapitre de l'église de St-Didier de la ville d'Avignon.

Signa: Bermond, prêtre.

M. l'abat Valla, aguènt, pièi resseguì lis ate curiau anterior à l'an 1728, i'a trouva que lou proumier ate, signa dóu curat Domergue, es dóu 28 de mars 1724, e que lou darrié signa es dóu 14 de setèmbre 1827; e noste bèn-voulènt courrespoundènt n'en presumis que soun predecessour, à parti d'aquelo epoco, avié degu proubablamen, pèr resoun de santa, se retira dins Avignoun ounte mouriguè l'an venènt.

De tout acò ressort que lou Nouvé di Rèi, escri pèr lou curat Domergue, quand èro decan d'Aramoun, a degu èstre coumpausa entre 1724 e 1728. Pèr counsequènt, lou famous èr que n'acoumpagno li paraulo es d'aquéu tèms à tout lou mens, e Lulli estènt mort mens de 40 an avans, l'óupinioun de Castil-Blaze que lou i'attribuissié poudrié proun se sousteni.

Mai en counsiderant pamens que la Marcho de Tureno, que sarié lou moutiéu e proumié titre d'aquel èr, noun a leissa de traço en-liò e, en-lió mai n'es mencionado qu'en tèsto de noste Nouvé; en regardant peréu la formo di coublet dóu decan d'Aramoun, proun coumplicado e majestouso pèr avé douna tèmo à

l'èr que l'acoumpagno, pulèu que pèr se i'èstre servilamen moulado, nous farié ges de peno de crèire qu'aquel èr es esta fa pèr li paraulo.

Avignoun, ounte avié viscu, soulamen cinquanto an avans, un musician tau que Saboly, Avignoun ounte, gràci à l'artístico enfluènci di Vice-Legat rouman, la musico èro alor largamen cultivado, poudié bèn d'aquéu tèms fourni lou musicaire de la Marcho di Rèi. E tant que l'eisistènci de la Marcho de Tureno sara pas demoustrado pèr d'àutri doucumen, sara permés, nous sèmblo, de crèire qu'Avignoun es la maire d'aquelo reialo cantadisso, se touto fes l'abat Domergue n'es pas éu-meme l'autour.

GUI DE MOUNT-PAVOUN.



Aiòli n° 38 – 17 de janvié 1892

Mikado

La metamoufòsi

A l'Uvèuno, uno fes, la ninfo Magadò
Se bagnavo. Un Satire agarriguè la bello.
Elo cridè: - Ma maire, au secours! E Cibèlo
La tremudè subran en saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Coustanço d'Arle

Lou rèi Roubert de Franço, peraqui vers l'an 1000, espousè Coustanço d'Arle, fiho dóu comte Guilhèn, e, pèr l'acoumpagna, touto uno coumitivo de signour prouvençau mountèron à Paris. Es la proumiero fes que li gènt dóu Miejour se

moustrèron en noumbre amoundaut dins lou Nord, e veici coume n'en parlo Mèste Ravous Glaber, un crounicaire franchimand que li veguè à soun arribado:
— *Ome van e lóugié, tant pau regla dins si coustumo coume inmoudèsto dins si vièsti. Sis armaduro, l'arnescage de si chivau èron bijarre. Soun péu ié descendié tout-bèu just à miejo-tèsto. Sa caro èro rasado coume li coumedian. Si boutino se terminavon, d'uno drolo façoun, pèr un bè recouquiha. Marchavon qu'en sautourlejant.*

En un mot, nòsti davancié fuguèron, entre arriba, espincha de-galis e regarda coume d'arlèri. E, fau pas se ié faire vièi, nimai se n'estoumaga, d'abord qu'acò 's dins la naturo, mai rapelen-nous bèn que l'óupinioun dóu Nord envers lis ome dóu Miejour, à nòu cènts an d'espaci, es à pau près toujours la memo. Ve-n'eici, entre milo, uno provo amusanto que trouvan, aro-aro, dins la *Revue internationale*. Souto lou titre *Nord et Midi*, aqui, en talounant, M. Fabre des Essarts coumenço pèr cita lou passage eici-subre dóu crounicaire Glaber. E 'm' acò, partènt d'aquí, coustato la countùnio d'aquelo mountesoun dóu miejour sus lou Nord desempièi la rèino Coustanço jusqu'au menistèri Constans, mountesoun fourmulado coume eiçò pèr Daudet dins soun Numa Roumestan:
— *Pour la seconde fois les Latins ont conquis les Gaules.*

Escoutas dounc la galejado de M. Fabre des Essarts à prepaus de Coustanço d'Arle, que, se pièi fau tout dire, es pas pèr nous faire peno:

— *Le départ de la belle princesse pour la capitale ne fut qu'un prétexte, qu'une de ces causes occasionnelles qui masquent la vraie raison des choses. Tous ces naturels d'outre Loire suivirent la nôvio, comme leurs arrière-descendants suivront plus tard Napoléon au retour de l'île d'Elbe, comme les habitants des rives de la Garonne suivront à leur tour une Constance d'un autre sexe.*

Il y a là une loi ethnique dans cette poussée qui chasse incessamment le Midi vers le Nord, remous d'ambitions folles, d'appétits inassouvis, de sourdes convoitises, déjà en marche à l'époque de César, et qui, depuis, n'a fait que se développer et grandir. Je ne parle ici ni de l'invasion wisigothe, ni de l'invasion sarrasine dirigeant toutes deux leur flot vers Paris, déjà pressenti par elles comme la future tête du monde. Mon étude se borne à la population autochtone, à ceux que j'appellerai les envahisseurs du dedans.

Sont-ce bien des autochtones, après tout, ces Français du Midi? Il y a de tout, dans cette bouillabaisse humaine: du Romain, du Celte, du Basque, de l'Ibère, du Phénicien, du Burgonde, de l'Arverne. Tout cela s'est fondu, amalgamé, croisé; tout cela a formé, je ne dis pas une race, car je ne crois guère aux races, mais un groupement homogène, avec des énergies, des virtualités spéciales, comme de vingt métaux divers est faite l'énorme cloche, où l'œil ne sait plus distinguer l'argent du cuivre, le fer de l'étain, mais où palpitent maintes puissantes sonorités. Sonore et vibrante aussi, elle a, cette complexe population du Midi, des volées de tintinnabulants tocsins et de pieux Angelus, à toutes les

heures de son histoire. Le moindre souffle d'air lui arrache des lambeaux d'harmonie, le moindre effort la met en branle.

Ce groupe humain est unique au monde. A travers toutes les vicissitudes du passé, il a conservé sa primitive physionomie. Son sang de ne s'est pas mêlé. Il est aujourd'hui aussi chaud qu'au temps de Raymond de Toulouse. Nous les retrouvons à toutes les époques, ces Provençaux, ces Gascons, ces Ibères, nommez-les comme vous voudrez, c'est tout un, nous les retrouvons toujours d'attaque, toujours joyeux et allègres, altérés des mêmes soifs, âpres aux mêmes curées, avec d'éternels neveux à caser, d'éternelles nièces à doter, gentils compagnons au demeurant, ayant le cœur sur la main, et la bourse pas loin, francs quelquefois, sincères toujours, la sincérité de l'emballement.

Ceux de Raoul Glaber sont évidemment très poussés au noir. Si la chronique est fidèle, il faut reconnaître que la reine Constance n'avait pas précisément la fleur du panier.

Cette fleur du panier, nous la retrouvons parmi ces braves Albigeois, continuateurs de la Gnose et socialisme chrétien primitif, qui tinrent si vaillamment tête à l'absolutisme catholico-féodal, et qui, mal tués à Muret, reparaîtront bientôt sous le nom de Vaudois, de Patarins, de Camisards.

Nous la retrouverons avec la Révolution, dans le camp girondin, au sein de ce groupe titanique, hanté par l'atavique souvenir des vieux municipes gallo-romains et des franchises communales: elle s'appelle Vergniaud, Barbaroux, Guadet, Isnard, Rebecqy, Rabaut-Saint-Etienne. Une lutte à mort va s'engager entre eux et Robespierre, l'incarnation par excellence de l'esprit du Nord; et l'on reverra, sous une autre forme et avec une mise en scène nouvelle, le grand drame albigeois, auquel ne manquera ni l'implacable fanatisme ni l'horreur des supplices: Péthion et Buzot mourront sous la dent des loups, Barbaroux sera tué deux fois.

Mais il n'est pas de cadavre plus récalcitrant que le Midi. Nous ne tarderons pas à le voir se lever, plus vivace, plus indomptable que jamais. Il est partout à l'heure qu'il est, il règne, il gouverne; et si sa belle et harmonieuse langue, la langue de Bertrand de Born et de Mistral, n'est point encore le dialecte officiel, ce n'est pas certes la faute des Félibres.

Parcourez les bureaux de nos grandes administrations, nos tribunaux, notre barreau, nos Facultés; interrogez les chefs, les sous-chefs, les expéditionnaires, saute-ruisseaux, garçons de salle, huissiers, massiers, concierges: tous de Marseille, ou des bords de la Garonne, ce qui est une autre manière d'être de Marseille.

En vérité, on croirait la chronique de Raoul Glaber écrite d'hier.

Avant cette réincarnation de la fille de Guillaume Taillefer et l'avènement de la joyeuse bande qu'elle traîne à ses cottes, le Midi avait déjà, en ce siècle, énergiquement sévi dans la capitale. N'était-ce pas un Méridional que ce petit gnome bizarre, dénommé Monsieur Thiers, que les Républicains, variété 4 septembre, proclamèrent comme un sauveur? N'était-ce pas un Méridional, ce Léon Gambetta, l'habile pinceur de la jolie guitare qui s'appelle le péril clérical? Et les Crémieux, les Louis Blanc, les Madier de Montjau, tous ces pontifes de la démocratie française, ne sont-ils pas fruits du même terroir? Consultez les annales biographiques, et condamnez-moi au pal si je faux d'un iota!

En résumé, et pour conclure, il existe en France deux groupements ethniques nettement tranchés: les hommes du Nord et les hommes du Midi. Les uns patients, froids, pensifs, cantonnés dans un étroit individualisme, rebelles aux choses révolutionnaires, maigres, anémiques, avec des yeux bleus et peu de cheveux; les autres tourmentés de la hâte de vivre, exubérants, marchant en bataillon serré, féconds en ressources, politiciens, madrés, gras, sanguins, avec des yeux noirs et beaucoup de cheveux. Les seconds, impatient de tout joug despotique; les premiers tolérant volontiers le césarisme. Nulle fusion possible de ceux-ci avec ceux-là. Il arrivera à ces pauvres gringalets du Nord ce qui arrive aux tribus sauvages de l'Amérique auprès desquelles viennent s'établir les Européens. Les colosses du Midi draineront vers eux toutes les sèves vitales de ces malheureux, tout ce qui leur reste de sang, et cela sans secousse, sans violence, par simple contact, en vertu de cette loi mystérieuse des choses, dont le vampirisme est le symbole hermétique.

Arlequin en boufounant disié de-fes la verita. Emai aquéu lura de Fabre dis Eissart, en nous tratant de tiro-graïso, passe la rego de Michèu, nous peso pas de recounèisse que sis óusservacioun, pèr maliciouso que fugon, picon souvènt pas trop mau just. Tant soulamen, quand nous reprocho, pàuri deseireta que sian, de voulé nosto part de la vido nacionalo e d'envahi Paris coume un troupeu alabre, es-ti dins la resoun? Es que, au tèms antique, quand Roumo èro la capitalo, lis enfant de la Gaulo se privavon, veguen, d'envahi lou Senat e tóuti li founcioun publico? Es qu'au tèms que li Papo èron en Avignoun, li cato-miau dóu Nord ié venien pas en foulo courre li benefice? L'avé, pardiéu, vai à la sau. E d'abord que Paris vòu tout faire, vòu tout èstre, vòu tout s'atribuï e tout destribuï, pèr-de-que leissarian li Nourmand e Picard, li Tourangèu e Champagnòu, se gaugaia soulet au gouvèr de la Franco? Eh! se i'a tant de peno de vèire li magnan mounta sus lou ramage, de vèire lou Miejour ensouleia lou Nord, que noun tournon faire d'Arle, coume avié fa Coustantin, la capitalo de l'Empèri! E tóuti li seguènt de la rèino Coustanço, vous reponde segur que quitaran plus la Prouvènço; e li Francés dóu Nord, éli, podon veni, tant noumbrous que voudran, prene sa part de souleiado: sus la plaço dis Ome, à la court de Coustanço, emai qu'emé nous-autre agon pas l'èr d'avé dous èr, saran toujours li bèn-vengu.

La font de Gelu

A Marsiho, en Plaço Novo, lou buste en brounze de Gelu, moudela pèr Clastrier tant vigourousamen, l'an, desempièi vue jour, pausa subre la font elevado à l'ounour dóu grand troubaire marsihés d'après lou plan de J. Huot, architèite de la vilo. Souto lou retra dóu pouèto, entre li dous canoun que rajon, i'a lis armarié de Marsiho sus un founs de brout d'óulivié. Veici lis iscripcioun qu'an messo sus lou mounumen, uno de chasque caire:

A VICTOR GELU (1806-1885)

LEI FELIBRE DE PARIS

LEI CIGALIÉ

LEI GÈNT DE MARSIHÒ
12 D'AVOUST 1891.

MAI SIAN PAS DE BOURRÈU! APRÈS DOUS AN D'ESPROVO, LI
POURGIREN LA MAN PÈR SI METRE A L'ABRI: ALOR, A SEI DESPÈNS,
AURAN SENTI LA PROVO QUE L'OME ES RÈN S'A PAS SOUFRI!

V. Gelu.

QUAND TOUT SARA PARIÉ, QUAND TOUT SARA PASSI, QUAND
TOUT SARA PASSI E UNIFOURMISA, ES DINS LOU LIBRE DE GELU
QUE REVIÉURA LA VIDO DE LA PAURIHO MARSIHESO, QUE
REVIÉURA L'OURGUEI DI VIÈI FENAT DE RIBO-NOVO.

F. Mistral.

E li fenat, li nèrvi, li quèco e gus de placo, fan deja la radasso i pèd de soun
cantaire, subre la pèiro dóu barquiéu. Vitour Gelu, aqui, règno en païs de
couneissènço.



Aiòli n° 39 – 27 de janvié 1892

Mikado

Lou jujamen de Paris

A Vènus, desdegnant Minervo emai Junoun,
Lou bèu Paris dounè la poumo.
Mai queto poumo? Res encaro a di soun noum...
De saboun Mikadò, pardiéu, èro uno froumo.

Fabricant: Fèlis Eydoux – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 40 –

Mikado

Digo-ié que vèngue

S'un jour Paris avié 'no Canebiero
Em' uno mar au-liò d'uno ribiero,
Pèr egala Marsiho e narga soun Pradò,
Ié mancarié pamens lou saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Un eros prouvençau

Un jouvènt dóu cantoun d'Istre, que just tiro au sort aquest an, Charle Mougenot, segound mèstre mecanician à bord de l'Amirau Baudin, lou 5 de janvié passa, aguè la man presso e quichado pèr lou voulant de la machino. Em' un sang-fre e un courage qu'a fa l'amiracioun dis óuficié e mège d'aquéu veissèu de guerro, lou jouine sous-óuficié, douminant la doulour de l'orro quichaduro, arrestè lou voulant de soun autro man libro, evitant d'aquéu biais un auvèri terrible que poudié tout faire sauta. Mai s'èro gravamen blessa, a faugu ié coupa lou pouce, e pièi la man, pecaire!

Se parlo forço, dins l'istòri, d'un Mucius Scœvola que meteguè la man au fiò pèr faire provo d'energìo, emai d'un nouma Cinegire que, pèr arrapa 'no galèro, se faguè chapla li dos man pèr la destrau de l'enemi. Mai Scœvola, acò fasènt, n'agissié que pèr bravejado; lou sòudard Cinegire, éu, èro abrasama pèr l'estrambord de la bataio, enterin que Mougenot, la man quichado à l'emprevisto, óublido sa souffrènço pèr sauva soun veissèu.

Es questioun de baia la medaio militàri à-n-aquéu valerous couscri, qu'es en trin de se gari à l'espitau de Touloun. Mai, coume l'autre jour disié lou journau *Le Temps*, s'acò merito pas la crous d'ounour, vejan, que fau que fague alor, pèr la gagna, un enfant dóu pople?

MÈSTE FRANC.



Aiòli n° 41 – 17 de febríe 1892

Mikado

Lou bonur

Un escut de cinq franc après l'autre à la pòchi
Pèr ana faire l'espoumpòchi,
Emé, sus sa tauleto, un saboun Mikadò,
Pèr jouï, que cresès! pas besoun d'autro dot!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

Aiòli n° 42 – 27 de febrié 1892

Mikado

Aro sias engana dins lis afaire
Se contro-fai lou la, lou burre, li boudin.
Mai, saboun Mikadò, tu, pèr te contro-faire
Tóuti lis enguentié i'an perdu soun latin.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 43 – 7 de mars 1892

Mikado

Gascounado

L'autre jour, moun barbié, qu'es un gascoun de Tarbo,
Disié: — Lou Roucas Blanc, messiés, s'èro un saboun
Dóu Mikadò, lou pèis de mar farié qu'un bound
Pèr se ié sabouna la barbo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Dóu brès à la toumbo

Un pouèmo en douge cant, *Dal brès à la toumbo*, nous arribo dóu Rouergue. L'abat Justin Bessou, que n'es l'autour, es un paure curat de vilage e de mountagno que, desempièi dous an, i'avien leva soun tratamen, pèr nous escriéu, avé fa simplamen ço qu'a cresegu soun devé foro de touto poulitico.

De poulitico, dis, me n'en siéu jamai mescla, ni pau ni proun. E fau viéure pamens, e ai de paure à secouri. E alor me siéu decida de faire empremi un libroun qu'ai coumpausa 'n gardant mi fedo.

E aquéu libre, *Dal brès à la toumbo* (208 pajo in-12, Boudés, libr. Carrère, pres 3 fr.), es escri emé tant de cor, emé tant d'amour pèr lou païs e pèr la raço dóu païs e pèr sa lengo e si coustumo, que li gènt dóu Rouergue n'en soun d'aquest moumen tóuti ravi e esmóugu.

Acò-d'aqui es l'istòri d'un enfant de païsan, la proprio istòri de l'autour:

*L'oustal que soui nascut n'es pas riche ni paure
Nòu i avèn espelit, e nòu li poudian claure
E i avèn pas patit, mai, que dins un castèl,
Lous poutous, l'aigo fresco e lou pa dal cantèl.
Çai i abio sèt frairous quand ióu ça! arribèri.
Poudi be, me dirés, demoura decount èri?...
Aital rasouno pas l'oubriè trabalhadou,
E, perqué Diéus hou vol, dins lou nostre Aveirou,
Las noros des paisans, piliès de las familhos,
Brèsson, d'un meme brès, quatre efants e cinq fillios.*

E à l'entour d'aquel enfant, astra pèr èstre un jour un pouèto dóu pople, lou pouèmo nous degruno, en tablèu innoumbrable, gai, escarrabiha, lou tracan journadié di païsan dóu Segala. Acò 's pur, acò 's siau, e acò 's lusènt d'eigagno, coume aquéli matin ounte la Santo Vierge fielo. Es li jo, li travai, li cansoun, li cresènço d'uno populacioun mountagniero e biblico, encadrant, tèms pèr tèms, li sèt sacramen de la vido.

E tambèn, dins uno letro que sèr de prefâci au libre, letro en lengage dóu païs, lou bon evesque de Roudés escriéu eiçò à Justin Bessou:

— *Jamai s'èro pas vist un affaire coume acò. Vòsti vers toumbon just coume s'èron fa au mole, e se siègon aqui l'un après l'autre, dous e foundu, coume un riéu que s'envai en cascaiant de saut en saut vers la ribiero. Lou retra que fasès de l'enfantoun que vèn de naisse e que brèssou sa maire, en ié cantant de pichòti cansouneto pèr l'endourmi, es bèn naturau: sèmblo que l'on ausis aquelo bravo femo, que l'on entend lou brès que vai d'eiçai e d'eilai souto lou pèd que lou boulego... Es pas pèr dire, mai sai pas d'ounte tiras tóuti aquéli causo: troubas, vous, de maniero d'escriéure e de parla que vendrien pas dins la tèsto d'un autre. Vòsti paraulo coulou, coume lou mèu que fielo quand l'on lou sort di*

brusc. L'on vèi bèn qu'avès toujours agu bono tèsto, e me troumpariéu bèn se, quand erias pichot, noun erias pas esta lou plus sabènt de tóuti au catechisme e à l'escolo.

Quàuqui coumpatrioto dóu pouèto rouergas, entre autre li cigalié Pomairols e Francés Fabié, vènon d'outeni dóu Gouvèr que restituïguèsse enfin soun tratamen à l'ispira cantaire di païsan aveirounés. Mai, pecaire, li 2.350 fr. que se i'es retengu, n'es pas questioun de ié li rendre.

Dins li discòrdi poulitico de la republico roumano, lou paire de Vergèli, s'atrouvant di vincu, avié agu soun bèn coutifisca au proufié dóu partit triounflaire:

Nos patriae fines et dulcia linquimus arva.

Mai Aguste, quand aguè legi li pouèsio pastouralo dóu pouèto, faguè rendre à Vergéli soun pichot patrimòni. Es que la republico, envers aquéu Vergéli di pacan rouergas, se moustrarié mens generouso que l'emperadou Cesar?

Anen, brave Fabié, tu que cantes pïous, coume Justin Bessou, la terro dóu Rouergue, encaro un pichot cop d'espalo, e lou paure curat poudra apoundre dins sa messo:

Deus nobis haec otia fecit.

F. MISTRAL.



Aiòli n° 44 – 17 de mars 1892

Mikado

Tè tu, tè iéu

Tarascoun pèr li garçoun, Arle pèr li fiho
Carpentras a li berlingot;
Nime, li fablo de Bigot...
Mai lou saboun dóu Mikadò sort de Marsiho!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Fraire de Catalougno, à-Diéu-sias

Dins La Voues de Catalougno, venèn de legi la mort de dous ami de la Prouvènço, tóuti dous majourau de noste Felibrige: Don Antòni de Bofarull, archivaire de la Courouno d'Aragoun, en Barcilouno, e Don Louis Cutxet, autour de *Catalunya vindicada*. Èro dous ome de valour, d'estùdi e de sapiènci, mai èro subre-tout dous patrioto catalan, que tóuti dous, touto sa vido, an fa ço qu'an pouscu pèr restaura la lengo, l'istòri e l'ounour de sa patrio catalano.

Bofarull e Cutxet, tóuti li fes que li felibre an vesita la Catalougno, èron aqui afeciouna pèr ié faire la bèn-vengudo. Lou bon Cutxet, lou veguerian un cop en Avignoun, dóu tèms que Vitou Balaguer avié, pèr passa soun eisil, chausi la vilo di felibre. Jougnèn nòsti regrèt courau e freirenau au dóu que porto d'éli la raço tras-pirenaïco. E aproufichan l'óucasioun pèr remercia eici Mounsen Jaume Collell, l'èminent direitour de la Veu de Catalunya, de l'ounour que de-countùni fai à noste journau e tradusènt. *La Veu de Catalunya* parèis à Barcilouno (carriero Canuda, 14), uno fes pèr semana, en 16 pajo in-4°, 6 peceto pèr an.

G. D. M.



Aiòli n° 45 – 27 de mars 1892

Mikado

Leiçoun de latin

Pèr dire *doune* en latin dison *do...*
Mai ço que dison pas, li latinisto,
Es que, pèr faire uno douno requisto,
Fau douna 'n massapan de saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

La merlusso à la brando

COUSINO PROUVENÇALO

Prenès un bèu lingard, qu'acò 's la flour de la merlusso; fasès lou dessala au poun que fau, e s'acò 's pouossible, dins un fresc courrènt d'aigo, en l'estacant pèr la co. Uno fes remuiado, chapoutarés vosto merlusso, e la farés estuba o escuma dins un toupin o dins uno cassolo, sènso que prengue lou boui, car la fau pas bèn cuecho. Alor desfasés li taioun, sènso li metre en pouvero, de maniero que fagon, coume se dis, lou peirard, e ié levas bèn lis espino. Boutas acò-d'aqui dins uno casseirolo, sus un pichot fiò dous.

Eici fau avé d'ajudo: dóu tèms que sus la merlusso n'i'a un que, de-countùni, vuevo uno raiado d'òli, de bon òli d'òulivo, emé, de tèms en tèms, un degout de la caud, l'autre, lou cousinié, viro la casseirolo, toujours dóu meme biais, vivamen, pèr que tout se lie. Uno fes un pau caudo, levas dóu fiò la casseirolo, e countuniant toujours de la vira 'mé la man gauch, brandas la merlussado em' un cuié de bos, dóu tèms que vosto ajudo countùnio de vuja, de-longo, lou fiéu d'òli, emé, de tèms en tèms, un pau de la pèr adouci. E 'm' acò vesès mounta, de pau à pau vosto merlusso, d'aqui-que, blanquinouso e cremouso e risènto, elo vous cride:

— Manjas-me!

Es ansin que fasié, ansin que proucedissié lou famous Durand de Nimes, au tèms que regalavo lou pouèto Reboul e àutri groumand de l'epoco.

Aro, n'i'a que i'apoundon, quau d'aïet escracha, quau de juvert acha, quau d'esquichun de limo, quau enfin de rabasso. Tout acò pòu pas la gasta. L'essenciau es de pas faire coume li gargoutié de vuei, qu'espóutisson la plus-part sa brandado au trissoun, e que la lion pièi... emé de pasto de tartifle.

Cousinié Macàri



Aiòli n° 46 – 7 d'abriéu 1892

Mikado

Nabukodonosor

Avès ausi parla dóu grand Nabucodo-
Nosor, que finiguè pèr manja de caussido?
Avié dins soun palais nòu cènt titèi chausido,
E se lavavon tóuti au saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li cese de Rampau

COUSINO PROUVENÇALO

Un marsihés celèbre, o dóu-mens qu'èro celèbre dóu tèms de Louis-Felip, es aquéu brave Moussu Aymes, que tenié à Paris lou Bazar prouvençau e que, lou bèu proumié, quàuqui trento o quaranto an avans li felibrejado dóu café de l'Oudeon, avié agu l'audàci d'afourti en plen Paris la primauta de la Prouvènço subre touto outro encountrado. Es éu que dins si reclamo au sujèt di proudu de la terro prouvençalo, que vendié dins soun magasin, avié larga aquesto fraso:

— *Or donc, en comparant ces deux mots orthographiquement, Providence et Provence, je n'ai vu qu'une idée (ID) de différence.*

Eh! bèn, es dins lou libre dóu famous Aymes de Marsiho, *Les recettes culinaires de la Provence*, introuvable au-jour-d'uei, que pescan la recèto pèr faire couire li cese que se manjon pèr Rampau, recèto praticado pèr tóuti nòsti meinagiero:

Fau proumié, dis, lou sero, bouta trempa li cese dins uno oulo d'aigo fresco. L'endeman jitas l'aigo ounte li cese an trempa. Fasès mai caufa d'aigo, ié remetès li cese, en apoundènt dins l'oulo un estoupoun o pipaudoun de cèndre de peiòu d'amelo, car li cese soun dur à couire, e lou cèndre d'amelo farié couire lou diable.

Quand li cese soun cué, ço que recouneirès en n'esquichant un dins li det, levas l'oulo dóu fiò, escoulas vòsti cese, li remetès dins uno outro aigo qu'aurés facho

caufa emé 'n pognadoun de sau; e entre que lou liéume ié sara proun resta pèr prene un pau de salabrun, l'escoulas tournamai, pèr lou servi en bajan e tout caud sus la taulo, ounte lou garnissès à l'òli e au vinaigre.

Mai se n'en fai peréu de soupo, di cese, en ié metènt uno pognado d'espinaud. Enfin, pièi, se voulès uno manjo de diéu, boutas vòsti cese en pouvero, metès-m' acò dins un bouioun gras, e avalarés lou poutage lou mai bouni e mai sani que i'ague souto lou soulèu. Rèn empacho, dóu rèsto, de faire de purèio au maigre, qu'es em' acò que se soustènon aquéli veneràbli mouine, que vesès tant floura mau-grat sis astinènci.

Cousinié Macàri



Li plang de la passioun

Mais quel plaisir est-ce d'ouyr reciter aux pauvres demandans l'aumosne aux portes la Passion du Fils de Dieu, le martyre de saint Estienne, quand li felons lou lapidavon, les sept Psaumes pénitenciaux, et mille autres belles et vieilles choses de diverse taille et mesure de vers!

Es Cesar de Nosto-Damo, de Seloun, qu'a escri acò-d'aqui dins soun Istòri de Prouvènço (1614), e aquéli Plang de la Passioun, en lengo e rimo prouvençalo, que li paure disien autre-tèms de porto en porto, coume fasien li Rapsode pèr li pouèmo d'Oumèro, s'èron perpetua quàsi jusqu'à nòsti jour.

Li Passioun populàri se trasmetien de paire en fiéu, e dins certàni famiho, coume uno tradicioun pourtant em' elo si vertu, fasènt censa partido dóu patrimòni de l'oustau e que falié pas leissa perdre. Se cantavon dins li glèiso, i jour de la Semano Santo; e dins de vilage que i'a, dins lou Var pèr eisèmples, cresèn que se canton encaro.

Mai aro qu'a pres fin l'educacioun que se dounavo autre-tèms dins li famiho e que l'escolo óbligatòri pren lis enfant à si parènt entre que caminon soulet, tout acò s'es perdu dins li generacioun nouvello; e nòsti bèu cant populàri, ounte li sabènt pamens soun tant uros de trouva li traço e li sourgènt di migracioun antico, li meloudiò primitivo e l'entimo pensado di raço de la terro, se soun avali pèr toujours. E se ié demandas à-n-un enfant dóu pople, en quauque drole, de vint an, ço que saup au-jourd'uei, bèn proun que vous recite quauco palabro bèsti o vilanié de cafè cantant. Mai la cansoun de l'Escriveto e aquelo de Fanfarneto e aquelo de Marioun, tout acò lou counèisson plus. Sabon plus soulamen lou conte de Petoun-Petet.

Avèn, quand erian jouine, reuli uno fes un d'aquéli raconte, tout en quattrin prouvençau, que noun avié pas mens de 268 vers. Se cantavo sus l'èr de l'inne *Vexilla regis*, e coumençavo coume eiçò:

*O mi fraire, veici lou jour
Que tóuti fau versa de plour,
En countemplant pèr coumpassioun
Noste-Segneur dins sa Passioun.*

Tout lou dramo divin es escri aqui pan pèr pan, en terme simple e pietadous

*Après l'anèron courouna
D'espigno d'un gros agrena
Que s'enfounsavon au cervèu
Coume se fuèsse de clavèu.*

*Pièi i'an mes un rouge mantèu,
Entre si man un grand rousèu,
En ié disènt, d'èu se trufant:
- Bon-jour, grand rèi, te saludan!*

E la coumplanchò finissié pèr aquesto enounciacion de l'indulgènci que pourtavo.

*Quau la Passioun bèn ausira,
Dedins soun cor la gravara,
Pòu espera lou paradis,
Perqué chascun di Sant lou dis.*

Aquéli recit pïous que, coume poudès vèire, mancon pas de sabour, èron esta coumpausa pèr de pouèto veritable; e, dins li manuscri dóu tèms di Troubadou, d'aquéli Passioun rimado se n'en rescontro encaro proun. Aquelo qu'anan donna, l'avèn, quand erian jouine, ausido dire de bèlli fes pèr li vièio e li chato qu'avien bono memòri:

*La Passioun de Noste Segne,
Quau vàu veni l'escouta?*

*Jèsu emé sis Aposto
En Terro Santo es ana.*

*Sus uno touaio blanco
I'a tout bèn amagestra.*

*Quand lis a fa manja, béure,
Si pè 'n tóuti i'a lava.*

*Quand vèn au tour de sant Pèire,
Sant Pèire s'es recula.*

— *Noun te tires tant à rèire,
Pèire, laissez-te lava,*

*Que se iéu noun te neteje,
Au cèu noun poudras intra.*

*Jèsu vai sus la mountagno;
Diéu soun Paire i'a trouva.*

— *Talo mort pòu-ti se faire?
— Pòu se faire e se fara,*

*Car, moun fiéu, es necessari
Pèr lou pople rachata.*

— *M'es de grèu: mai siegue facho,
— Paire, vosto voulounta!*

*D'aqui s'envai lou bon Jèsu
Sis Aposto reviha.*

— *Revihas-vous, mis Aposto,
— Qu'aro es l'ouro de prega.*

*N'i'a un qu'a trahi soun mèstre
E bèn lèu lou vai liéura.*

*Es aquéu (tèn d'à ment, Pèire)
Qu'emé iéu met man au plat.*

*Sant Pèire emé soun espago
Vai l'auriho à Marc (Marc, Malehus) taia.*

*Lou bon Jèsu l'a culido
De si sànti bèlli man.*

*Emé sa santo salivo
L'a pausado quatecant*

*A Marc que pèr recoumpènso
Un gros soufflet l'a douna.*

*D'aqui au Jardin dis Oulivo
Lou bon Jèsu n'es ana.*

*De sang e d'aigo raianto
Soun visage a tressusa.*

*De Jusiòu uno grand foulo
Aqui vèn l'environna.*

*— Fòu jouvènt, l'a di, vous-autre
Eici que venès cerca?*

*— Cercan Jèsu lou proufèto.
— Anas plan de lou manca.*

*— Nàutri avèn de bòn cordo,
Lou voudrian bèn estaca.*

*Acò n'es un faus proufèto,
Nous poudra pas escapa,*

*Car Judas nous n'a fa vèndo,
Trento denié bèn coumta.*

*Quand, emé si bòn cordo,
L'aguèron bèn estaca,*

*En sounant de la troumpeto,
Éli l'anèron mena.*

*L'an fa souffri lou martire
Emé si bastoun ferra.*

*E sus la pèiro taianto
Éli l'an despoudera.*

*À Lanceman (Lanceman pèr Gethsemani) vers lou juge
Cridon: — Venès lou juja!*

*Coume voulès que lou juge?
Sabe pas causo qu'a fa.*

*Lou menèron vers Pilato
Pèr lou faire coundana.*

*- Quau voulès que lou coundane?
Noun a fauto ni pecat.*

*Iéu li man bèn me n'en lave,
Me n'en lave bèn li man.*

*— Que soun sang toumbe sus nautre
Emai sus nòstis enfant!*

*Emé tres clavèu de fèrri
D'aqui lou van clavela*

*Dessus uno crous tant grando
Que la poudié pas pourta.*

*D'uno courouno d'espino
Pièi l'anèron courouna.*

*Em' uno lanço picanto
L'an trauca soun bèu coustat.*

*Jèsu n'a demanda à béure,
E à béure i'an douna,*

*De fèu emé de vinaigre
E de sujo treboula.*

*Quand Jèsu n'a vist lou béure,
Éu n'a perdu lou parla.*

*Li pèiro, duro se parton
E la terro a tremoula.*

*Lou soulèu emé la luno
An perdu sa clareta.*

*Sant Pèire vers la servènto
D'aqui vai pèr se caufa.*

*Mai la petito servènto
Uno pèiro i'a jita,*

*E i'a di: — Sourtès, bon-ome,
Sourtès, que vous voulèn pas*

*Sias em' aquéu faus proufêto
Que voulié nous engana.*

*— Nàni, noun n'en siéu, fiheto,
Que iéu lou counèisse pas.*

*Quatecant n'en vèn uno outro
Que i'a di: — Vous voulèn pas,*

*Sias em' aquéu faus proufêto
Que voulié nous engana.*

*— Nàni, noun n'en siéu, fiheto,
Que iéu lou counèisse pas.*

*Quatecant n'en vèn uno outro
Sourtès, que vous voulèn pas,*

*Sias em' aquéu faus proufêto
Que voulié nous engana.*

*— Nàni, noun n'en siéu, fiheto,
Que iéu lou Counèisse pas.*

*Dessus aquelo memo ouro
Lou gau s'es mes a canta.*

*S'es ressouvengu sant Pèire
Que soun mèstre a renega,*

*Emé di paraulo dicho,
Emé de soun mau pecat.*

*I'a plega geinouï en terro,
Soun perdoun n'a demanda.*

*Es ana dins un bouscage,
Sèt an penitènci a fa.*

*Aquéu qu'aquesto santo bello Passioun saubrié
E li quatre divèndre de mars éu la dirié,*

*Lis àutri jour quand poudrié,
Si plus pròchi parènt en paradis metrié.*

Damase Arbaud, dins si Chants populaires de la Provence, douno tres àutri Passioun, mai mens expandido qu'aquelo. E parlo pièi d'un usage, veramen singulié, que duro encaro en Roussihoun. Tóuti li bal, dins li vilage, ié coumençon, éu raconto, pèr uno danso catalano qu'es noumado contro-pas e que se balo sus un èr canta tout en dansant pèr li dansaire éli-meme. E aquel èr emé si paraulo, n'es rèn autre qu'un recit de la Passioun de Noste Segne qu'aquéli bràvi gènt, dóu-mens i'a uno trenteno d'an, mancavon jamai de dire avans que de se metre en danso. I'a tambèn, dins li Cantico prouvençau dóu Paire Savié, uno passioun prouvençalo en 54 estrofo de 8 vers, bèn coumplèto. Mai aquelo es mouderno, e dóu canounge Elioun, qu'èro curat d'Ourgoun en 1749.

G. D. M.



Mousen Pougnet

Mousen l'abat Pougnet, prelat de Sa Santeta e architèite, vèn de mourir. Simple prèire d'Avignoun, s'èro, coume, sant Benezet, auboura tout soulet à la mestrio de la pèiro.

Si dos principàlis obro soun la glèiso de Sant-Vincèns-de-Pau, à Marsiho, emé laatedralo de Cartage, en Africo. Es éu peréu qu'avié coustrui la glèiso di Prémontré de Sant-Michèu de Ferigoulet.

L'abat Pougnet, enfant dóu pople, èro resta fidèu à la lengo dón pople, e l'avié bèn moustra en batejant li dous clouchié de la grand glèiso de Marsiho qu'èu avié edifica, l'un *lou clouchié di gau*, qu'es pèr souna li fèsto, l'autre *lou clouchié di plang*, qu'es pèr souna li clars.

Uno fes, i'a 'n bèu tèms d'acò! nous trovavian ensèmble à Castèu-Nòu de Papo, em' éu e Anfos Daudet, à l'oustau d'Ansèume Mathiéu. Après dina, anerian vèire, eila 'n ribo dóu Rose, lou castelas de Lers. Dóu tèms qu'assetava au sòu, aqui dins li ferigoulo, arregardavian li rouino, l'abat Pougnet qu'èro escala, éu, pèr eisamina la torre,, tout-d'un-cop lou vesèn que descènd tout susant, en brandant soun capèu e cridant:

— Ai trouva la tanco! Venés vèire li traou oute metien la tanco!

D'oute Daudet, davans aquel estrambord d'architèite, pres, coume i'arribavo, d'un refoulèri cascaiant, improuvisè subran, uno cansoun que, me souvèn, acoumençavo coume eiçò:

*A mes la tanco,
L'abat, à soun capèu,
A mes la tanco,
La tanco à soun capèu*

E quau aurié di, alor (que! te rapelles, Anfos?), que se galejavo aqui lou bastissèire, que devié èstre, de la basilico de Cartage?

F. M.



Aiòli n° 47 – 17 d'abriéu 1892

Mikado

Lou saboun de la passioun

Quand se lavè li man, lou prefèt Pons Pilat
Aurié dóu Mikadò pouscu se servi, eto!
Mai aquéu bon saboun sarié, de-resquiheto,
Parti subran foro dóu plat.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 48 – 27 d’abriéu 1892

Mikado

Lou ban de jouvènço

En Bourgoungo se dis qu'à la font de Jouvènço
Vous rejuvenissès qu'en vous ié trempant
Se vos te faire jouine, eici dins la Prouvènço,
Emé lou Mikadò n'as que de prene un ban.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Adiéu l’universita

Li mèmbe de l’Assouciacioun generalo dis estudiant de Prouvènço, reüni à Marsiho lou 15 d’Abriéu passa, an vouta unanime l’ordre dóu jour seguènt sus la questioun universitàri:

L’Association, en présence du projet de loi sur les Université, actuellement en discussion au Sénat, et qui met en péril aussi bien les Facultés d’Aix que les Facultés de Marseille, invite les corps élus du département et l’Etat à prendre les mesures nécessaires à la création à Marseille d’une des futures Universités.

De tout segur, se la lèi passo dins li coundicioun estrechano dóu proujèt en discussioun, L’UNIVERSITA PROUVENÇALO, que, dins aquest journau, n’avèn reclama l’istitucioun, vai mai, coume tant d’autre de nòsti dre de gènt, passa pèr maio emai pèr iue. E se, quand li prouvinço mai praticouso que la nostro auran, éli, óutengu sis Universita, la Prouvènço, emé si 1.500.000 amo, un païs de nàni, uno Beoucìo, incapablo e indigno d’avé si font d’estùdi coume avié dins lou tèms de soun independènci, eh bèn! diren: acò i’amerito!

Quand uno raço a fa figuro coume la nostro dins lou mounde, e que, de tóuti li bèn de Diéu clafido, en poussessioun de tóuti di dre de pople libre, s’abandouno elo-memo, se laisso pau à pau tout leva, tout derraba, meme l’usage de sa lengo,

de-que vendra se plagne se ié refuson meme lou dre pèr sis enfant de s'estruire sus plaço!

Zóu! vilo de Prouvènço, countunias, countunias de vous embriaga de mot; zóu! poulitiquejas, à touto zuerto, sus la fe di centralisto de Paris. Entanterin lou mounde viro: e chasque tour de rodo, dóu tèmms que badas la dragèio, vous escracho quaucuno de vòstis esperanço. An dounc la nèblo is uei, li famous Counsèu Generau que soun censa representa lis interès de la Prouvènço? Ah! coume acò 's verai, que l'ase dóu coumun es toujours lou plus mau basta!



L'aubo emé lis aubado maienco

L'aubo, qu'en boutanico apellon *populus alba*, es l'aubre rèi de la Prouvènço. Noun n'i'a ges de tant grand ni de tant majestous en terro dóu Miejour. Dins li cremen dóu Rose, sus li levado e dins lis isclo, l'aubo vèn couloussalo coume li trounc gigant di fourèst vierge d'Americo.

Emé si pège blanc, bèn enroula, mabrin, dre entime de coulouno, emé si bèu brancage qu'argentau l'enmantellon e que, boufe que boufe, tènnon tèsto au mistrau, l'aubo fai sounja, me sèmblo, autant pèr l'estaturo coume pèr soun noum, au mite dóu gigant Aubioun, aquéu fiéu de la terro que luchè contro Hercule sus lou ribeirés dóu Rose.

Fau vèire l'aubo en Bartalasso, à Valabrego, à Tarascoun, dins li Segounau, en Arle, sus li dougan de la Camargo

*O magnifiqui souloumbrado!
De frais, d'aubo desmesurado
Miraiavon di bord si pège blanquinous,
De lambrusco antico, bestorto,
L'envertouiavon si redorto,
Dóu cimèu di branco forto
Leissavon pendoula si pampagnoun sinous.*

(Mirèio).

Forço mai aboundouso autre-tèmms qu'aujour-d'uei, l'aubo, dins nòsti païs, èro autre-tèmms, pèr eicelènci, lou grand bos de service.

Li radèu qu'Annibau faguè coustruire à Bèu-Caire, à Roco-Mauro o outro part, pèr travessa lou Rose emé sis elephant, fuguèron entaula 'mé lis aubo esfraiouso que ribejavon noste flume.

Aquéli douge nau que Cesar faguè basti, dóu tèms qu'assiejavo Marsiho, e que faguè basti en Arle, nau e galèro que fuguèron armado en trento jour, fuguèron facho emé lis aubo que se toubè de-long dóu Rose.

Tóuti li moble poupulàri, que se fan vuei emé de nóuguié, coume taulo, pestrin, paniero, gardo-raubo, tout acò, jusqu'à Louis XV, dins nòstis encountrado, noun se fasié que de bos d'aubo qu'en estènt travaia pren uno coulour rousenco.

Enfin, quand se planto lou Mai, subre li dos ribo dóu Rose, à Tarascoun coume à Bèu-Caire e 'n tóuti li païs vesin, li jouvènt, dins la niue dóu bèu proumié de Mai, van, dins lis aubaredo, derraba 'no jouino aubo, la miés avengudo que trovon, e 'm' acò la vènon planta au pourtau de la vilo o bèn contro la porto d'aquéu que volon ounoura.

- - -

Dins lou lengage de l'amour, tau que se pratico en Prouvènço, touto flour, touto aubriho a sa significacioun. E quand lou calignaire, qu'àuqui-fes un jalous, la niue dóu proumié de Mai vèn estaca 'n bouquet o 'n rampau de verduro à la cadaulo d'uno chato, ié fai ansin counèise, de-fes crudelamen, lou founs de sa pensado.

La roso, pèr eisèmple, vòu dire eiçò-d'eici:

*Bello roso de mai,
Qu'es pancaro espandido,
En quau la dounarai?
À tu la plus poulido.*

La ferigoulo a bèu senti bon estènt qu'es caucigado coumunamen souto li pèd, es uno flour injurioso:

*La ferigoulo:
Se douno i groulo.*

Lou sambu, encaro mai, car se pènjo à la porto d'aquéli qu'amon lou vin:

*Lou sambu:
Siés un embut.*

L'éuse es pèr averti que la jouinesso passo:

*L'éuse:
Pèr pau qu'espères, sarai véuse.*

Lou roumani marco l'amour (e belèu rememòrio, quau saup? la Court d'Amour qu'avian à Roumani):

*Lou roumani,
Amour au nis.*

Mai lou bon Mai, au dire de tóuti li fringaire, lou bon mai es pièi l'aubo, car veici ço que signífico:

*L'aubo:
T'amarié mai au lié qu'à taulo.*

E, perqué? pèr-ço-que l'aubo, quand si catoun flourisson, fournis à l'auceliho lou coutoun de si nis e si branco de l'aubo qu'au mes de mai pendoulo soun nis tant remarquable aquel aucelounet qu'apellon debassaire o pendoulino de Prouvènço. Basto, s'avian pas l'óulivié, nous farié ges de peno, pèr tout acò d'aquí, de prouclama que l'aubo, la bello aubo maienco, acò 's noste aubre naciounau.

- - -

Aro veici lis aubado qu'èro autre-tèms d'usage de canta, au mes de mai, souto li fenèstro di chato. Disèn pas que, dins de vilage, noun se canton encaro, car l'amour, quand es naïve, aura eternamen la pouèsio pèr lengage. Mai em' aquéu glavas de banalita groussiero que vuei, coume jamai, envahis tout, embrutis tout, i'a grand dangié qu'èu-meme, l'amour, vague perdènt si galantarié d'antan.

*Iéu vous presènte, bello, la ferigoulo;
Sabès que sènt bon en touto ouro,
Encaro mai quand es flourido
Vous amarai touto ma vido,*

*Iéu vous presènte, bello, lou boutoun d'or,
Que sias pèr iéu coume un tresor,
Coume un tresor de gentilessso:
Vous prendriéu bèn pèr ma mestresso.*

*Iéu vous presènte la pampo de roure,
Que trop long-tèms m'avès fa courre.
Ai tant courru, tant courrirai,
Bello, qu'à la fin vous aurai.*

Iéu vous presènte, bello, lou balicot ()
Que n'es un aubre bèn pichot:
Mai éu sarié bèn fièr, pecaire,
S'erias la noro de moun paire.*

(*) Balicot, basile - ocymum basilicum.

*Iéu vous presènte, o bello, la vióuleto
Sias dins moun cor touto souleto,
Mai pèr iéu sarié doulourous,
Se dins voste cor n'i'avié dous.*

*Iéu vous presènte, o bello, lou mentastre,
Prenès-me iéu e noun un pastre
Li pastre sènton trop l'enguènt,
Prenès-me iéu que sènte rèn.*

*Iéu vous presènte la pampo, de vigno
Que, quand, fai vènt, elo reguigno
Fan trop ansin vòstis amour,
Bello, quand siéu auprès de vous.*

Iéu vous presènte, o bello, la redorto ();
I'a cinq couquin à vosto porto
E n'i'a d'eici, e n'i'a d'eila.....
Anas au diable caligna!*

(*) Redorto, erbo-di-gus, clematito.

*Iéu vous presènte uno mato d'ourtigo
Bello, sarés plus moun amigo;
Vese qu'avès trop de pounchoun...
Maridas-vous em' un cardoun.*

*Iéu vous presènte, bello, la berigoulo:
Avès un pan trop grosso goulo.
Rèn que pèr la bourra de pan,
Me manjarías tout moun gasan.*

*Iéu vous presènte, o bello, la caussido...
Semblas uno rosso esbahido
Coustarias mai à reveni
Qu'un marrit ai à 'ntre-teni.*

*Iéu vous presènte, o bello, lou caulet,
Que, quand fai vènt, acampo set
Ansin fai voste calignaire
A vosto porto, eici, pecaire*

Dóu rèsto aquel usage, d'espremi sa passioun pèr uno flour emblematico, n'es pas particulié souletamen à la Prouvènço. Dins la Corso, dins l'Itàli, dins la Roumanò e la Grèço, dins tóuti li païs ounte lou soulèu cafo l'imaginacioun dóu pople, se retrovo aquéu biais de declara soun pan d'un sóu dins un coublet sus uno flour. Li Grè proubablamen, proumié civilisaire dóu ribeirés prouvençau, nous avien adu aquel us, car avien éli peréu, de touto antiqueta, un brout de pouèsio ansin, que l'apelavon *anthea*, ço que vóu dire *flouresoun*.

GUI DE MOUNT-PAVOUN.



Aiòli n° 49 – 7 de mai 1892

Mikado

Lou trassegun

Avès jamai ausi parla dóu trassegun,
Uno drogo de masc que fai segui li femo?
Lou trassegun, m'a di quaucun,
Es lou Mikadò qu'embausemo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'ome populàri

Lou Maire de Gigougnan m'avié counvida, l'autre an, à la voto de soun endré. Erian esta, sèt an, cambarado d'escritòri à l'escolo de Mount-favet, mai desempièi nous erian plus vist.

— La benedicioun de Diéu! me cridè entre me vèire, tu, siés toujours lou meme: fres coume un barbèu, poulit coume un sòu, dre coume uno quiho... T'auriéu couneigu sus milo!

— O, siéu toujours lou meme, ié respoundeguère; soulamen la visto baisso un pau, l'ensouble ris, lou péu blanquejo: e li cime quand soun blanco, li valoun soun gaire caud.

— Ah! vai, me fagnè, badau, biòu vièi fai rego drecho, e vèn pas vièi quau vòu... Anen, anen dina.

Sabès coume se manjo i fèsto de vilage, e vers l'ami Lassagno vous responde que fai pas fre.

Tambèn, i'aguè 'n dina que se fasié dire vous: de couquiho de chambre, de troucho de la Sorgo, rèn que de viande fino e de vin cacheta; lou cop dóu mitan; de liquour de toute meno: e, pèr nous servi à taulo, un pougau de vint an que vous dise pas mai.

Coume erian au dessèr, entendèn un vounvoun dins la carriero, vounvoun! vounvoun!... Èro li tambourin. La jouinesso de l'endré venié, coume es l'usage, touca l'aubado au Conse.

— Duerbe la porto, Françoneto! cridè moun ami Lassagno, vai querre li fougasso, e zóu! lavo de got.

Enterin li menestrié batien sa tambourinado. Quand aguèron fini, lis Abat dóu jouvènt, lou bouquet à la vèsto, intrèron dins la salo, emé li tambourinaire, emé lou varlet de vilo, que pourtavo fieramen lou gaiardet di joie, emé li farandoulaire, e pièi tout lou fihan.

Li vèire s'empliguèron de bon vin d'alicant; tóuti li calignaire coupèron à-de-rèng uno bano de fougasso, se turtè à bèu boudre à la santa de Moussu lou Maire; e 'm' acò Moussu lou Maire, quand aguèron begu e galeja 'n moumen, ié diguè:

— Mis enfant, dansas tant que voudrés; amusas-vous tant que pourrés, sigués toujours ounèste emé lis estrangié; aleva de vous batre e de manda d'estoupin, avès touto permissioun.

— Vivo Moussu Lassagno! la jouinesso cridè.

E 'm' acò sourtiguèron, e la farandoulo s'entrinè. Quand tout acò fuguè deforo, iéu diguère à Lassagno:

— Quant i'a de tèms que siés Maire de Gigougnan?

— I'a cinquante an, moun ome!

— Couiounes pas? i'a cinquante an?

— O, o, i'a cinquante an. Ai vist passa, moun bèu, vounge gouvernemen. E crese pas de mourir, se lou bon Diéu m'ajudo, sènso n'enterra 'ncaro uno miejo-dougenon.

— Mai coume as fa pèr sauva ta cherpo entre tant de gaboui e de revoulucioun?

— Eh! moun ami de Diéu, es lou pater dis ase. Lou pople, lou brave pople, demande qu'à èstre mena. Soulamen, de lou mena, tóuti n'an pas lou biais. N'i'a que te dison:

— Lou fau mena rede.

D'autre te dison:

— Lou fau mena dous.

E iéu, sabes que dise?

— Lou fau mena gai.

Regarde un pau li pastre: li bon pastre es pas aquéli qu'an toujours lou bastoun en l'èr; es pas nimai aquéli que se couchon soute un sause e que dormon sus li ribo, li bon pastre es aquéli que caminon plan-plan davans soun escabot en jougant dóu flahutet. L'avé, que se sènt libre, e que l'es efetivamen, despouncho afeciouna lou margai e la cardello; pièi, quand a lou vèntre plen e que vèn l'ouro de rintra, lou pastre sus soun fifre jogo, la retirado, e lou troupèu countènt s'endraio vers la jasso. Iéu fau ansin, moun ome: jogue dóu flahutet, e moun troupèu seguis.

— Jogues dóu flahutet! Acò te fai bon dire... mai enfin, dins ta coumuno, as de blanc, as de rouge, as de testard, as de viedase, coume pertout, anen! e quand vèn lis eleicioun, pèr un deputa, vole metre, coume fas?

— Coume fau? eh! moun bon, laisse faire... Car, de ié dire i blanc: — Voutas pèr la Republico, sarié perdre si pater emai sa peno; e de ié dire i rouge: — Voutas pèr Enri-Cinq, autant vaudrié escupi contre aquelo muraio.

— Mai lis escambarla, aquéli qu'an ges d'óupinioun, li pàuris innocènt, tóuti li bòn gènt que varaion, pecaire, ounte lou vènt li couche?

— Ah! aquéli d'aqui? quand, de-fes, à la barbo, me demandon moun avis: — Vès, ié dise, Bassaquin vau pas mai que Bassacan. Se voutas pèr Bassaquin, aquest estiéu aurés de niero; e se voutas pèr Bassacan, aurés de niero aquest estiéu. Pèr Gigougnan, vesès, vau mai uno bono plueio que tóuti li proumesso que vous fan li candidat. Ah! sarié difèrènt, se noumavias de païsan: tant que pèr deputa noumarés pas de païsan, coume se fai dins la Suèdo e coume fan en Danemarc, noun sarés pas representa. Lis avoucat, li medecin, li journalisto, li bourgesot de toute merco que mandas eilamoundaut, demandon qu'uno causo: resta à Paris tant que poussible, pèr tira au rastelié e pèr móuso la vaco... Se fitron bèn de Gigougnan! Mai se, coume vous dise, mandavias de païsan, pensarien à l'espargne, demenirien li gròssi plaço, farien jamai la guerro, cavarien de canau, aboulirien li Dre Reüni, e se despacharien de faire lis affaire pèr s'enveni avans meissoun... E dire que i'a, en Franço, mai de vint milioun de pèd terrous, e que n'an pas lou gàubi de mand tres cènt d'entre éli pèr representa la terro! Dequé riscarien de prouva? Sarié bèn tal asard se fasien plus mau que lis autre!

— Ah! d'aquéu Moussu Lassagno! tout acò me respond, en boulounant a beléu resoun.

— Revenen, ié diguère, mai tu persounalamen, tu Lassagno, coume as fa pèr counserva dins Gigougnan ta poupularita e toun autourita pendènt cinquanto an de tèms?

— Hàu! acò 's la mendro di causo. Tè, aubouren-nous de taulo qu'anaren prene l'èr; e quand auras fa 'mé iéu un o dous tour de Gigougnan, n'en saubras autant que iéu.

E nous leverian de taulo, atuberian uno cigalo, e anerian vèire li joio.

Coume sourtian, dins lou camin i'avié 'no partido de boulo. Lou tireire empeguè lou le, e sa boulo restè 'n plan... N'en donè dous is autre.

— Sacre espitau de sort! cridè Moussu Lassagno, acò s'apello tira! Mi coumplimen, Jan-Glaude! Ai proun vist de partido, mai te responde d'uno qu'ai jamai vist leva 'no bocho coume acò! Siés un famous tireire!

E filerian. Au bout d'un pau, rescountran un parèu de chato que s'anavon passeja.

— Espincho un pau acò, dignè Lassigno à-z-auto voues, se sèmblo pas dos rèino! Lou galant biais! Quèti mourre fin! E aquéli brandanto à la darriero modo!... Acò 's la flour de Gigougnan.

Li dos fiheto se revirèron, e risouletto nous saludèron.

En travessant la Plaço, passerian contro un vièi qu'èro asseta davans sa porto.

— Eh! bèn, mèste Guintrand, ié venguè Moussu Lassagno, aquest an luchan pèr ome o pèr miech-ome?

— Ah! moun paure Moussu, luchan pèr rèn de tout, respoundeguè mèste Guintrand.

— Vous rapelas, mèste Guintrand, d'aquel an que sus lou prat se presentèron Meissounié, Quequino, Rabassoun, li tres plus fièr lucaire de Prouvènço, e que li faguerias peta d'esquino tóuti tres?

— Voulès pas que me rapelle? diguè lou vièi lucaire en s'alumant, es l'an que se prenguè la ciéutadello d'Anvers: i'avié cènt escut de joio, em' un moutoun pèr li miech-ome! lou prefèt d'Avignoun que me touquè la man! li gènt de Bedarrido que cujèron se batre emé li Courtesounen, car quau tenié pèr iéu, quau èro contro... Ah! que tèms! noun pas aro, que si lucho, vau mai n'en pas parla, car se vèi plus ges d'ome, plus ges d'ome, Moussu! Pièi, s'entèdon entre éli.

Ié touquerian la man, e countunierian d'ana.

Pan! Moussu lou curat sourtié de clastro:

— Bon-jour, Messiés

— Bon-jour, Moussu... Ah! tenès, diguè Lassagno, Moussu lou Curat! perqué vous vese, fau que vous parle d'eicà: de-matin à la messo, m'avisave que nosto glèiso se fai bravamen estrecho, subre-tout li jour de fèsto. Cresès que farian mau de pensa de l'agrandi?

— Oh! aqui, Moussu lou Maire, siéu en plen de voste avis: vès, li jour de ceremounié, poudèn plus nous ié revira...

— Moussu lou Curat, me n'ócuparai: à la premiero acampado dóu counsèu municipau, pausarai la questioun, la metren à l'estùdi, e s'à la Prefeitura nous volon ajuda...

— Moussu lou Maire, siéu ravi, e pode que vous remercia.

Uno passado après, turterian un droulas qu'anavo intra au cafè, emé la vèsto sus l'espalo:

— Es egau, ié faguè Lassagno, parèis que siés pas móusi! dison que n'i'as garça uno à-n-aquéu margoulin que fringavo Madeloun pèr te leva de cassolo...

— Ai pas bèn fa, Moussu lou Maire?

— Bon pitouet, Jouselet! te laisses pas manja ta soupo... Soulamen un autre cop, ve, piques pas tant ferme!

— An! diguère à Lassagno, coumence de coumprene. Passes la sabouneto.

— Espèro enca 'no vòuto, me diguè.

Coume sourtian di bàrri, vesèn veni un escabot que tenié tout lou camin. E Lassagno cridè au pastre:

— Rèn qu'au brut de ti sounaio, ai di: — Dèu èstre Jòrgi! E me siéu pas troumpa, lou poulit rai d'avé! li gaiardi fedo! Mai de que ié fas manja! Siéu bèn segur qu'uno dins l'autro, noun, li baiariés pas pèr lou mens dès escut!

— Ah! crese pas, repliquè Jòrgi... Li croumpère à la Fiero Frejo, aquest ivèr: an quàsi tóuti agnela, e crese que tardounaran.

— Noun soulamen tardounaran, mai de bestiàri coume acò soun pèr te faire bessounado...

— Diéu vous ause, Moussu Lassagno!

Tout-bèu-just finissian de charra 'mé lou pastre que veguerian veni, balin-balant, un carretié, un nouma Sabatoun..

— Que, Sabatoun! ié diguè mai Lassagno, lou creiras o lou creiras pas, mai emé ta carreto, ères encaro à miejo lègo qu'ai devina toun cop de fouit.

— Oh! tambèn, Moussu Lassagno!

— I'a que tu, moun ami, pèr faire coume acò claca lou petadou.

Em' acò Sabatoun, pèr nous prouva qu'èro vrai, te fichè 'n cop de fouit que nous intrè dins lis auriho.

Basto, en nous espaçant, aguerian uno vièio que, de-long di valat, acampavo de cicòri,

— Hoi! es tu, Berenguiero? Lassagno ié venguè. Eh! bèn, de-pèr darrié, emé toun fichu rouge, te preniéu pèr Teresoun, la noro dóu Cacha: la sèmbles touto...

— Iéu? oh! d'aquéu Moussu Lassagno! sounjas qu'ai setanto an..

— Ah! vai, de-pèr darrié, se te vesiés, mostres pas misèri: e se vendemiarié emé de plus marrit cabas.

— Aquéu Moussu Lassagno toujours fau que galeje, disié la vièio en crebant dóu rire...

Pièi se virant vers iéu, la coumaire me faguè:

— Vès, Moussu, es pas pèr dire, mai aquéu Moussu Lassagno es uno crèmo de gènt: es coumun emé tóuti; parlarian, se vesias, au darrié dóu païs, à-n-un enfant d'un an! Tambèn i'a cinquante an qu'es Maire de Gigougnan, e lou sara touto sa vido.

— Eh! bèn, coulègo? Lassagno me faguè, veses que iéu i'ai pas fa dire.... Tóuti, aman li bon moussèu; tóuti, aman li coumplimen, e tóuti se coumplison dins li bòn maniero. Que fugue emé li femo, que fugue emé li rèi, que fugue emé lou pople, quau vòu regna, dòu agrada. E vaqui lou secrèt dóu Maire de Gigougnan.

LOU CASCARELET.



Mikado

Lou secrèt de Madaleno

Sabe pas coume vai, tu qu'as la pèu tant leno
Jamai un blaveiròu, ni pano ni roujour.
— Vai, respoundeguè Madaleno,
Qu'au saboun Mikadò me lave chasque jour.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



À la bono ouro

Dins lou journau *La Dépêche de Toulouso*, noste ami e counfraire L. Savié de Ricard vèn d'entamena 'no campagno pèr la relèvo dóu Miejour.

Nous fasèn e nous faren un devé de cita quàuqui tros dis article ounte l'elouquènt majourau espauso emé courage, autant qu'emé justico, lou pequinage e l'óupressioun que lou sistèmo centralisto fai, despièi trop de tèms, pesa sus nosto raço.

Tant de reclamacioun que mouton de pertout, souto tóuti li formo, tant d'esfors generous, que fan, en país d'O, pèr se leva de dessouto,

*Aquéli qu'an la memòri,
Aquéli qu'an lou cor aut,
Aquéli que dins sa bòri
Sènton giscla lou mistrau,
Aquéli qu'amon la glòri,
Li valènt, li majourau,*

finiran, esperen-lou, pèr eigreja lou flaquige de nòsti representant. E lèu-lèu, faudra bèn que counseié generau e deputa e senatour, au-liò de bestira sus la councentracioun di gauchos e de nous enmasca de si discussioun bizantino,

s'òucupon quauque pau d'aquelo grando Franço prouvincialo e prouvençalo que,
bono qu'à fourni de sòudard e d'impost, s'envai anequelido, fauto d'alèn e d'alo.

Mèste Franc



Aiòli n° 51 – 27 de mai 1892

Mikado

Etimoulougìo

— Mi cadèu! Mi cadèu! en jàpant dis la chino.
Pèr elo acò 's lou mot lou mai amistadous.
E vès-aqui perqué, dóu Japoun à la Chino,
An nouma Mikadò lou saboun lou plus dous.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 52 – 7 de jun 1892

Mikado

Entre calignaire

En jougant à bedin-bedò,
Coulau, qu'avié perdu, ié fai à sa mestresso
— De que vos que te doune? — Ami, respond Fabresso,
Vole un saboun dóu Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

Aiòli n° 53 – 17 de jun 1892

Mikado

La bello Japouneso

Pèr enfada si galant,
Voulès saupre lou sistèmo
De Madamo Crisantèmo?
Au saboun Mikadò se paupejo tout l'an.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 54 – 27 de jun 1892

Mikado

En partènt pèr l'armado

Pèr si vinto-vue jour quand partiguè Dodò,
Dideto ié diguè: — Vos teni ta pèu liso
E pas senti lou gus? mete dins ta valiso
Aquéu saboun dóu Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Discours d'Emile Zola à la felibrejado de Scèus
(19 de jun 1892)

Sian mai en fèsto. Voulès pièi pas que renon li fuiaraco d'Avignoun, li fuiaraco e pouso-raco, coundanado de-longo à tira d'aigo treblo pèr abéura quàuqui viedase! Mai, anen, coume dis la cansoun d'Aubanèu:

*La grandò taulo es messo
Souto, lis aubre en flour
E la bello jouinesso
A counvida l'Amour.*

*Li pàuri vièi,
Que soun en purgatòri,
Espinchon de sa bòri
Li jouine que soun rèi!*

E coume apound Arenò, tenen-nous siau e gai, dintre nosto innocènci!
Adounc, dimenche passa, li felibre de Paris, qu'éli nimai tirasson pas malancounié, an celebra à Scèus sa fèsto de tóuti lis an, aquesto fes presidado pèr Emile Zola. Quand parlas di causo! Au Roumavage di Troubaire, que se tenguè à-z-Ais en 1853 (te rapelles, Bourrelly?) un pouèto arlaten nous regalavo d'uno pèço en l'ounour de l'engeniaire Zola, populàri à-z-Ais pèr un canau que i'avié fa.

E 'm' acò Mèste Payan lou troubaire disié:

*Pèr respondre à l'ounour que la vilo d'Azai
En aquest bèu moumen nous fai,
Me siéu mes dins la tèsto
Que pèr ié faire fèsto, ié falié 'n pau parla
De soun Canau Zola.*

E l'odo s'acabavo pèr l'estrofo que veici

*Gènt d'Ais, counservaran, vòsti fiéu, d'age en age,
Voste sant noum e l'eiretage
Que vòsti man auran proudu
Quand jouïran de tant de fru,
Diran chascun, dansant sus l'erbo umido
— Que moun paire ague au cèu uno eternalo vido
Au coustat dóu grand sant Zola
Que nous a d'aigo assadoula!*

Eh! bèn, quau aurié di que, quaranto an après, lou fiéu d'aquéu Zola, qu'es vuei lou roumansié illustre que sabès, enlusirié de sa paraulo uno de nòstis acampado! Vès, i'a que santo Estello pèr adouba d'aquéli causo. Clouvis Hugues, qu'es toujours que mai en encho pèr canta, es éu que, dins uno grando odo, a fa aqui la bèn-vengudo à l'escrivan subre-valènt:

*Qui donc avait dit, puissant maître,
Que ta gloire, espoir du granit,
Dédaignait l'idylle champêtre
Où nous évoquons notre nid,
Et qu'Estelle, la sœur des fées,
N'égayait jamais tes trophées
Du vol des souvenirs sereins,
Quand avec un bruit de cymbales
Les ailes d'argent des cigales
Se posaient sur les tambourins*

*Notre Mireille est accourue,
La rose et le bluet au front,
Pendant qu'au milieu de la rue
Les poètes dansaient en rond;
Et te voilà dans notre fête,
Oubliant de quelle tempête
Sera fait ton livre nouveau,
Pour ressusciter ta jouvence,
Aux doux chants de cette Provence
Qui t'ensoleilla le cerveau!*

Mai escouten Zola nous parla de Prouvènço e di tèms erouï ounte nasquè lou Felibrige, car avié trege o quatorge an, quand nous acamperian à-z-Ais; e pòu se dire di proumié qu'an aplaudi la Reneissènço:

Je sais bien, Messieurs, pourquoi vous m'avez fait le grand honneur de m'inviter à vos fêtes. C'est que, sous ma terrible légende d'humeur noire et de brutalité, vous avez découvert le rêveur attendri qui a toujours cru que, seules, la bonté et la gaieté pourraient un jour sauver le monde. C'est que vous vous êtes rappelé que j'ai grandi, là-bas, au pays de lumière, et que j'en ai gardé au cœur l'éternelle flamme.

Trop de souvenirs heureux chantent aujourd'hui en moi, toute ma jeunesse renaît et fleurit au milieu de vous. Jusqu'à dix-huit ans, j'ai poussé comme un jeune arbre, sous le grand ciel bleu. En ce moment encore, lorsque je ferme les paupières, il n'est pas, à Aix, un coin de rue, un pan de vieille muraille, un bout de pavé ensoleillé, qui ne s'évoque avec un relief saisissant. Je revois les

moindres sentiers des environs, les petits oliviers grisâtres, les maigres amandiers frémissants du chant des cigales, le torrent toujours à sec, la route blanche où la poussière craque sous les pieds comme une tombée de neige. C'était la Grèce, avec son pur soleil sur la majesté nue des horizons, aux écroulements de grandes roches fauves. Et cette plaine aride, d'une ligne si classique, je me rappelle ma surprise et mon regret, lors de mes derniers voyages, en la retrouvant baignée de vapeurs, verdoyante. Eh quoi! il y avait de l'eau maintenant, il y avait des arbres, tout s'améliorait donc en notre siècle, ce n'était plus déjà la terre desséchée et superbe de mon enfance!

Non seulement, Messieurs, tout enfant, j'ai été bercé à ce chant des cigales, mais j'ose dire que je suis un Cigalier de l'avant-veille. Si, jusqu'à ce jour, je n'ai pas pris ma place parmi vous, cela n'empêche pas qu'il en est peu ici qui puissent se vanter, comme moi, d'avoir vu naître le grand mouvement rénovateur de la poésie provençale. Ce sont vos temps héroïques que je rappelle; ces choses datent d'une époque où les félibres n'existaient pas encore. J'avais quinze ou seize ans, c'était en 1855, en 1856 peut-être (M. Zola fait erreur de deux ans. Lou Roumavage di Troubaire aguè liò lou 21 d'avoust de 1853.), et je me revois, écolier échappé du collège, assistant, à Aix, dans la grande salle de l'Hôtel de Ville, à une fête poétique, un peu semblable à celle que j'ai l'honneur de présider aujourd'hui. On lisait des vers provençaux, on distribuait des prix. Il y avait là Mistral, déclamant La mort du Moissonneur, Roumanille et Aubanel, sans doute, d'autres encore, tous ceux qui, quelques années plus tard, allaient être les félibres et qui n'étaient alors que les troubadours. Les pièces de vers du concours furent imprimées en un volume: Lou Roumavàgi dei Troubaire, quelque chose comme la Fête des Troubadours. Je dois l'avoir encore dans ma bibliothèque. Et c'est pourquoi je me retrouve ici sans étonnement, comme au milieu de ma famille naturelle, puisque l'enfant d'autrefois, qui applaudissait au début de vos maîtres, n'a eu qu'à grandir pour que vous l'asseyiez à cette place d'honneur, en toute simplicité et en toute bonhomie.

Pourtant, il ne faut pas que je me fasse plus Provençal que je ne le suis. C'est très laid de mentir, même quand on vient de là-bas. Je ne suis donc pas très sûr d'avoir toujours approuvé la belle vigueur des poètes qui dressaient la langue provençale en face de la langue française, comme une sœur jumelle, ayant un droit égal, exigeant le partage de l'empire. J'ai tant combattu, j'ai frappé si longtemps à droite et à gauche, au hasard des polémiques, que j'ai perdu la mémoire de mes massacres. Oui, il se pourrait que, dans quelque coin d'un journal oublié, je me fusse montré sceptique. Les langues meurent comme les hommes, les unes de maladie, les autres de leur belle mort. Mais le talent, le génie, vivent immortels, même quand la langue est morte; et il y a eu, dans cette résurrection imprévue, dans cette splendeur dernière de la langue provençale, d'admirables poètes que j'ai toujours aimés du bel enthousiasme de mes vingt ans. Ils ont véritablement recréé une langue, élargi une littérature, laissé tout un ensemble d'œuvres classiques et de grande époque. N'est-ce donc rien, cette ardeur victorieuse, cette volonté toute-puissante qui fait jeter un tel éclat au flambeau près de s'éteindre? Et, si je crois au nivellement de toutes choses, à

cette unité logique et nécessaire, où tend la démocratie, je n'en suis pas moins pour l'enquête ouverte partout, je suis pour que les Bretons nous parlent de la Bretagne, pour que les Provençaux nous parlent de la Provence, car eux seuls peuvent nous en parler à plein cœur, et en sachant au moins ce qu'ils disent. Aussi, voyez les groupes se multiplier, les enfants de chaque province se réunir: il n'est pas de cadres plus naturels, de sympathies sociales mieux réparties, d'œuvres écrites documentées avec plus de soin. Cela jusqu'au jour, hélas! encore si lointain, ce jour rêvé du retour à l'âge d'or, où toutes les forces collectives se seront fondues dans la grande patrie, où il n'y aura même, plus de frontières, où la langue française aura certainement conquis le monde!

Et il y a encore une chose, Messieurs, dont il faut vous remercier: c'est d'oser être gais dans un temps où la gaieté manque littérairement de distinction. Sans vous inquiéter des sourires, vous faites des choses qui perdraient de réputation des gens du Nord: vous couronnez des bustes, vous tenez des cours d'amour, vous dansez des farandoles, vous donnez des fêtes au peuple. On vous a vus, à Meudon, fêter Rabelais, on vous voit ici fêter Florian et Aubanel. On vous a vus, à Orange, ressusciter les spectacles de l'ancienne Grèce, au milieu d'un concours de foule immense. On vous a vus chevaucher jusque dans les Pyrénées. On vous a vus partir de Lyon, en bande folle et sacrée, traverser de votre vol de poètes libres Beaucaire, Tarascon, Arles, Marseille, Toulon, Cannes, Grasse, Antibes, pour aller vous abattre à Nice, comme emportés par un vent de joie. La France est à vous, vous ne craignez pas d'y promener l'éclat de vos rires, les fleurs galantes des réjouissances de jadis. Et, je le répète, c'est très brave, cela. D'abord, vous vous amusez, ce qui est bien quelque chose. Ensuite, vous faites honte à ceux qui ne s'amusez pas, vous sonnez le réveil de toutes les énergies et de toute la santé de notre race.

Ah! la gaieté, la gaieté sainte qui ne va guère, sans la bonté, c'est elle qui est véritablement la force de la vie! Je sais combien il est démodé et ridicule de faire appel à la vieille gaieté française: la jeunesse d'aujourd'hui hausse les épaules et répond avec quelque bon sens qu'on ne peut pas être gai quand on n'a pas des raisons pour l'être. Mais il en est de la gaieté comme de l'amour, il faut aimer et être gai pour comprendre. La gaieté, c'est l'allègement de tout l'être, c'est l'esprit clair, la main prompte, le courage aisé, la besogne facile, les heures satisfaites, même lorsqu'elles sont mauvaises. C'est un flot qui monte du sol nourricier, qui est la sève de tous nos actes. C'est la santé, le don de nous-mêmes, la vie acceptée dans l'unique joie d'être et d'agir.

Vivre et en être heureux, il n'est pas d'autre sagesse peut-être. J'en parle du reste, messieurs, avec le grand regret d'un homme qui n'a guère la réputation d'être gai. J'en parle comme un souffrant parle de la guérison, je voudrais ardemment que la jeunesse qui pousse fort gaie et bien portante. Je n'aurai, moi, que l'excuse d'avoir beaucoup travaillé, avec la passion des forces de la vie. Oui, j'ai aimé la vie, si noire que je l'ai peinte. Et quelles montagnes ne soulèverait-on pas, si, avec la foi et le travail, on apportait la gaieté.

Brave, Zola! E, vous parlant ni dóu discours de Pèire Laffite, ni di brinde galoi de Sextius Michel, de Tony Révillon, de Louis Brès, d'E. Lintilhac, de Jan Bayol, ni de tant d'autre, nimai di cansoun prouvençalo de noste Aguste Marin, clavaren sus aquello bello dicho dóu mèstre, en disènt, es de sesoun, coume li meissounié quand lou soulèu se lèvo: — Cambarado, un de mai!

G. D. M.



Lou paire Françoun

Un venerable prèire R. P. Nicolas, de l'ordre dis Oublat o Messiounàri de Prouvènço, qu'es esta, éu, peréu predicadou prouvençau, vèn de publica 'no nouço sus lou bon paire Françoun, qu'es mort aquéstis an e qu'èro poupulàri dins Vau-Cluso coume ges.

Aquéu paire Françoun predicavo jamai qu'en lengo prouvençalo.

Me souvèn de l'agué vist e ausi quand ère enfant, à Nosto-Damo de Lumiero, ounte ma pauro maire me menavo en roumavage. Couchavian dins la glèiso en pregant e cantant, agrouva sus li bard. Pièi finissian pèr nous endourmi.

Mai tout-d'un-cop nous destressounavo uno voues broundo que cridavo:

— Femo, fiho, pichot, anen, dau, revihavous! que vous anan faire beisa la Santo Vierge negro!

E, autant que me souvèn, vesian un pichot prèire à figuro rustico s'avança dins la glèiso en nous turtant emé lou pèd, e 'm' acò à bèu boudre, beisavian la madouno que lou paire Françoun pourtavo entre si man.

Lou paire Françoun, quand èro jouine, avié agu garda l'avé. E dison que, de fes, talamen la voucacioun i'èro vengudo de bono ouro, mountavo sus un amelié e aqui, touto la batudo, fasié de sermoun à si fedo. Tau sant Francés d'Assiso predicavo is aucèu, i cigalo e i peissoun.

Un jour lou paire Françoun èro vengu precha lou jubiléu à Gordo, e sabès que se dis:

*Gènt de Gordo,
Gènt de cordo.*

Veici coume coumencè sa proumièro predicanço:

— Mi fraire, aquest matin, en venènt de Bouniéu, ai rescountra 'n ome que m'a di: — Eh! bèn, paire Françoun, ounte èi qu'anas mai precha?

— Vau à Gordo, i'ai respoundu.

— Anas à Gordo! dis, aquéu país de voulur, de bregand, d'assassin, que se passo pas semano que noun se ié coumete quauque mal-adoubat! Anas au tribunau

d'At, toujours de gènt de Gordo; anas is Assiso de Carpentras, toujours de gènt de Gordo! Escoutas, paire Françoun: se counvertissés li Gourden, vès, iéu vous doune un merle blanc!

— Avès ausi, mi fraire, reprenguè lou predicadou, coume li gènt vous traton? Anen, coume se pertout i'avié pas de marridi gènt! coume se pertout, parai? se fasié pas de man!... Eh! bèn, aquéu merle, lou tène! Es pas verai, bràvi gènt de Gordo, que me voudrés manteni iéu? Se i'a, entre vous-autre, quàuqui malurous pecadou, saran li proumié de veni, e dounaran lou bon eisèmples.

Aquel eisòrdi ex-abrupto empougnè quatecant l'auditòri sousprés. Lou paire Françoun, partènt d'aqui, veguè, touto la semanado, s'esquicha li Gourden autour de sa cadiero e faguè, lou sant ome, uno meissoun de Diéu coume jamai se i'èro fa.

Lou paire Nicolas, qu'a vist à l'obro cinquanto an aquéu moudèste messiouàri de nosto lengo prouvençalo, acabo coume eiçò soun raconte toucant: — *Si, comme autrefois, le peuple canonisait les saints, le P. Françon aurait déjà des autels.*

F. M.



Aiòli n° 55 – 7 de juliet 1892

Mikado

Qu'acò sènt bon!

Passant, l'autre dimenche, i lèio dóu Pradò,
Disiéu: — De mounte vènon tant dóucis alenado?
Li damo de Marsiho, quand van en permenado,
Pardinche, se perfumon tóuti au Mikadò!

Fabricant: Félis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Anen e acampen bèn

Au darrié festenau de Scèus, M. Pèire Laffite, capoulié atouau de l'Escolo Pousitivisto, e vice-presidènt di felibre de Paris, avié proununcia 'n discours ounte quàuqui restricioun e ferradado d'aigo frejo sus l'aveni de nosto Causo estounèron à bon dre li militant dóu Felibrige. E se disié, emé resoun, que se li primadié de noste boulegadis n'avien pas mai agu de le nimai de tron-de-diéu dins l'amo, de-segur au-jour-d'uei li felibre de Paris noun aurién pas l'ounour d'èstre catoulisa pèr M. Pèire Laffite.

L'aguè dounc à Paris, coume eici dins lou Miejour, subre-tout de la part di jouine, d'ardènti proutestacioun.

A Paris, en particulié, i'agué dimècre, au café Voltaire, uno sesiho grosso de mal-entendut futur, s'èro pas que lou cadet de l'escolo parisenco, mai près dóu mamèu prouvençau e mai memouratiéu dóu la que lis a nourri, finiran, lou cresèn, pèr remetre la nau dins l'endrechiero qu'es la siéuno.

Basto, quau mai, quau mens, sus aquelo questioun que couvo, apelas-la coume voudrés, federalisto o regionalisto, que couvo en Lengadò coume eici en Prouvènço, en Limousin coume en Catalougno e coume vuei dins tóuti li prouvinço de Franco, souto lou noum coumun de Descentralisacioun, cadun deja coumenço de faire si tres pas coume li jougaire de bocho o meme de prene curso coume li courrière de joio. E voulènt nautre jouga franc, l'Aiòli, voulountié dubert i joue qu'an d'alén, dounara, lèu e lèu, uno espousicioun de la Causo, talo que la coumprenon li boujarroun de l'avans-gàrdi.

Sara pas un pichot ounour pèr lis enfant de Santo Estello d'avé dubert l'eisservo dóu grand renouvelan.

Soulamen, peravans de n'en veni i bouiènt e pèr engarda li fraire de se turta e descounèisse, voudrian establi en brèu, vuei, à bèus iue vesènt, la situacioun dóu Felibrige, talo qu'es o que dèu èstre.

S'intro, acò 's couneigu, dins aquelo Assouciacioun, sènso coundicioun autro que d'ajuda, coume l'on pòu, à releva la lengo e l'ounour de la raço.

Mai lis ome, cadun, avèn nòstis idèio, mai o mens avenado pèr lou temperamen, l'educacioun, li tradicioun, l'interès, lou mitan o l'epoco ounte vivèn. E sarié, nous lou sèmblo, prefoundamen injuste, de demanda, pèr eisèmple, i felibre de Paris (qu'an la plus-part quita lou Miejour pèr toujours) aquelo intransigènci que crèmo, i'a de fes, eici sus lou terradou.

Fau dounc ametre en Felibrige, aro que boumbounejo la periodo ativo, lou meme classamen que vesèn dins lis assemblado naciounalo di pople: valènt-à-dire uno drecho, uno gauchò e un cèntrè, pièi uno estrèmo drecho em' uno estrèmo gauchò, enfin un cèntrè dre emai un cèntrè gauche. E diguen tout-d'un-tèms qu'aquéli denominacioun designarién eici lou countràri de ço que s'entènd en poulitico pèr aquéli noum d'aqui.

À la Drecho felibrenco ié metrian, se voulès, li felibre gravouge, qu'uno longo abitudò o tout autre moutiéu au garda partisan de la Centralisacioun. E à l'Estrèmo Drecho, aqui ié veirian sèire quàuquis autouritàri e counservadou fougous d'aquéu bèu marrelage despartamentau, tala pèr Mousen l'abat Sièyes dins la pèu de la Franço. Au Cèntrè Dre, faudrié metre li felibre inchaiènt, bon vivènt e scepti que, countènt de béure à la Coupo, laisson voulountié courre l'aigo.

Lou Cèntrè Gauche coumprendrié li felibre óupourtunisto, partisan en idèio de la Descentralisacioun, mai que comton sus lou tèms e sus li bèu vers que fan, pèr amadura li nèspo. Dins la Gauchò prendrien plaço li Patrioto, li tihous, li terrassan entestardi, que fourmulon si visto dins aquel assiomo:

*Quau tèn sa lengo tèn la clau,
Que di cadeno lou deliéuro.*

Enfin l'Estrèmo Gauchò, que se recruto à jabo dins lou generous jouvènt, farié, elo, bandeja, sus lou front dóu siècle vinten, lou drapèu estela de la Federacioun. Vaqui pèr aro, autant que se n'en pòu juja, l'estamen de nòsti forco. Mai pamens faudrié pas, pèr d'impaciènci fouligauco, renega li service, autant mendre que fugon rendu pèr talo classo o talo classo d'ajudaire. Pèr faire un mounde fau de tóuti. E subre-tout óubliden pas que Roumo, lis enfant, s'es pas facho en un jour, emai que pèr durbi li porto, l'òli e l'òli, es lou meïour di sarraïé.

MÈSTE FRANC.



Aiòli n° 56 – 17 de juliet 1892

Mikado

Counsèu au fumaire

Tu que, sèntes mau, dóu taba que fumes,
E que ta mouié te dis: — Bèh! Pudènt!
Au saboun Mikadò, léu, que noun te perfumes,
E te mourdra de bouco e dènt.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

Lou viage en Avignoun

Lou viage di coucoun, Bigouneto es ramplaçado pèr Ramasseto...

— Vas à l'aigo, Bigouneto?

— O, ma bello Mioun!

— Alor, Dimenche, que! anerias en Avignoun?

— O. Te l'an di, ma bono?

— Vos pas que me l'agon di? Tout Eigaliero parlo que d'acò... An, Vai! pauso ta dourgo, e conto-nous un pau aquelo escourregudo.

— Alor, laissez m'asseta, que n'i'a pèr uno passado, Te vau dire... i'a l'ouuncle Bigounet que toujours nous venié:

— Pichoto, fasès de magnan! Se vous reüssisson, li pourtaren à-n-Avignoun, e vous menarai sus la carreto.

Emé mi sorre, faguerian dounc de magnan, un pau mai de miejo-ouñço, e nous reüssiguèron qu'èro uno benuranco!

N'aguerian quàsi un quintau.

Quand aguerian descoucouna, moun ouuncle Bigounet atalè lou carretoun, ié meteguè dessus uno troussou de paio, e iéu emé mi sorre, e tóuti li vesino que vouguèron veni, nous carguè sus sa carreto: erian quatorze chato.

Oh! ma bello, quéti rire, quéti rire tout-de-long! En estènt qu'erian partido à la primo aubo, avian gaire agu lou tèms de nous espingouleja, e nous asiguerian un pau à l'esfraidado... tambèn, aquelo-d'aqui èro couifado à la cardelino, uno outro au cacaraca, uno outro au bericouquet, aquesto èro espeloufido, l'autro èro mascarado... Bèn va qu'avian pourta nòsti mirau de pòchi, e de-long dóu camin, nous refistoulerian un pau. Mai quéti rire!

En arribant, au grand camin, rescountrerian de drole qu'anavon, crese que, à la premiero messo:

— Oh! lou bèu viage de garbo de civado! cridèron. Se voulien nous louga pèr cauca!

— Miau! ié criderian, vous faran pas mau! Anas-vous-en cauca d'auriolo!

E 'm' acò li passerian en risent que-noun-sai.

A sant-Roumié, n'i'a un que nous faguè:

— Midamisello, arrestas! li rrodo virron! vous anas fairre mau...

— E tu! ié diguerian, te viro pas la lengo, marrit sauto-regolo? Se nous fasèn mau, ié metren de sau.

E zóu! lou passerian mai en risènt à s'espóuti..

En travessant Maiano, i'avié 'n roudolet d'ome que barjavon sus un pont. E i'a 'n vièi que diguè:

— Vaqui un carretié que dèu èstre d'Eigaliero; a cacalucha soun viage: lis ase d'Eigaliero, dison, sabon pas béure que noun la pielu verse...

— O vièi manjo-granouio! moun ouuncle ié cridé,

Carretié de Maiano
Que verso dins la plano!

S'èro pas que siéu panard, te fariéu vèire quau siéu. Em' acò, zóu! faguè courre...
E tout acò crebè dóu rire.

A Gravesoun, ma bello, veguerian lou clouchié, aquéu famous clouchié que i'a
lis embourigo di Gravesounen cavihado à l'entour. Coume sourtian dóu vilage,
i'a ma sorre Martounet que cridè à-n-un vòu defemo:

— Lis embourigo de bos!...

Ah! ma bello mignoto, s'aviés ausi acò! nous n'en bramèron de la touto, tant que
pousquerian entendre. E nous-àutri risian, e ié cridavian de liuen: — Lis
embourigo de bos!

N'en veguerian, d'endré! Sant-Roumié, li Jardin, Maiano, Gravesoun,
Rougnouna, lou pont de la Durènço, que sabe-iéu! me rappelle plus... Mai ve,
ma bono Mīoun, n'i'a ges de bèu coume Eigualiero.

A Rougnouna, fasién courre li biòu à gràtis. Quand moun oncle vai saupre que
fasién courre li biòu, un ome foui! li voulié vèire courre... Mai nous-autre,
counceves, fasié pas noste afaire: amavian mai vèire Avignoun, que nous i'èrian
proumesso.

— Moun oncle! ié diguerian, un ome de voste age, e panard coume sias, voulès
ana i biòu! pèr vous faire coupa la cambo que vous rèsto, pèr vous faire embana,
pèr vous faire esventra! mai sias pas bèn, moun oncle!

Anen, lou gagnerian, pas sèns peno, au-mens, e faguè mai tira... Mai jusqu'en
Avignoun fuguè 'no renarié:

— Es egau, de biòu à gràtis, uno curso de biòu à gratis, em' acò li pas voulé
vèire! Quand me parlas dóu fihan. Ah! n'an pas tort de dire:

Quau porc e fiho meno
A proun peno!

Basto, sus li nòu ouro arriberian en Avignoun... Mai qu'acò 's bèu oh! jamaï de
la vido me sariéu imaginado que i'aguèsse d'oustau tant bèn arrengeira, (noun
pas nous-autre, eici en Eigualiero, que sèmblo que lis au semena 'mé la foundo),
emé de carriero, ve, que n'en vesès pas lou bout! emé de bèu moussu, emé de
bèlli damo, emé de magasin, emé de bèlli boutigo, que, dins tóuti lis androuno,
sèmblo la fiero de Bèu-Caire!

Pèr reveni, ma bono, establerian à la Crous-Blanco, dins uno carrierasso que
crese, que ié dison la Grand Carretarié. Espousserian nòsti coutihoun, qu'èron
tóuti amoulouna, nous farderian emé d'escupagno, prenguerian nòsti cabas,
pourterian li coucoun à la Place Pìo, pièi anerian à la messo, à Nosto-Damo-de-
Dom.

Mai quento bello messo! i'avié belèu vint capelan, emé de galant clerjoun tóuti
abiha de rouge e cantant coume d'ourgueno, em' un souisse brounzant qu'avié 'n
capèu de gendarme, e qu'à la benedicoun, picavo au sòu tres cop que fasién

restouti la glèiso... Anerian vèire lou Ce-Homo, qu'es dins uno capello à man gaucho en intrant, e ié beiserian li pèd. Oh! Mïoun, lou bèn Ce-Homo! Pecaire! dirias qu'es viéu e que vous vai parla!

D'aqui sourtguerian, e anerian dina... Mai sabes ounte? sus la Roco de Dom. Avian, fau dire, achata de bon pan blanc, quàuqui trancho de cervelat, dous paquet d'arrefour nouvéu, e tres liéuro de pero garoto... Nous asserterian bèn, lis uno sus un banc, lis outro agrouvado au sòu, e nous regalerian, Mïoun, te n'en responde!

Après, anerian béure amoundaut à la font; nous laverian bèn li man, e moun oncle lou panard nous diguè:

— Sacrebiéu! l'an que vèn, se sian en vido, e se li magnan van bèn, fau que vous adugue mai... Oh! mai, aquesto fes, pourtaren ges de biasso: fau, couquin de canoun! que vous mene au cabaret, e que manjen à la pourcioun vinto-cinq sòu pèr tèsto... E aro, dis, mi chato, anen vesita la vilo!

E 'm' acò davalerian de la Roco de Dom. Veguerian li sòudard que sourtien de la caserno emé si generau; e venguerian tounba bèn sus la plaço dóu Reloge. Moun oncle nous moustrè Jacoumart emé sa femo, apereilamoundaut, que picon lis ouro, e que, dis, li descèdon tóuti li cènt an...

D'aqui, davalerian à la carriero dis Orfèbre. Figuro-te, ma bello, uno carriero en plen, rèn que d'or e d'argènt! Quanto richesso! Quéti beloio! quant de jouièu!... Oh! ve, dins aquéli vilo, se vous retenias pas, vous leissarias pas un sòu!

D'aqui anerian vèire, sabes de-que? lou Museom, que lou matalassaire que vèn en Eigualiero de-fes-que-i'a n'en parlo: acò 's un oustalas tout garni de tablèu, d'aut e de bas, e que, pèr li trouva bèu, dison, fau li counèisse... Mai, ve, que te dirai! aqui i'a forço causo que farien mies de li tapa que de li faire vèire... Ço que i'a de plus curious es lou Sant Trànsi. Quouro que ié vagues, demando lou Sant Trànsi, es quaucarèn de rare! N'a que la pèu e lis os, un veritable escarinche!

Ah! que l'oublidave, anerian vèire lou Rose. Bono Maire de Diéu! que d'aigo! que d'aigo! que d'aigo!... Nous-autre, en Eigualiero, que n'en patissèn tant, e que, quand plòu, cridan:

Bono Plueio

Dins moun trau de sueio

Ve! te n'en countariéu, Mïoun, fin-qu'à deman. Veguerian jusqu'uno vièio que vendié de ferigoulo e que cridavo pèr carriero:

— Quau vou de ferigoulo!

— Ah! ié respoundguerian, se voulian de ferigoulo, aurian pas besoun, ma bono, de veni barrula eici: n'en manco pas vers Eigualiero!

A la fin, à la forço, quand aguerian tout vist, e que fuguerian bèn lasso, diguerian:

— Fau parti.

Em' acò partiguerian. Es-ti pas bèn vrai qu'en passant i bourgado, i'aguè tres chauchounet, emé si couifeto blanco, que nous, agarriguèron:

*Masiero,
Groussiero,
Quant vèndes tis iòu?*

Ah! te li manquerian pas!

*Nòu sòu!
O fiho de vielo,
O mourre d'anguielo!*

Ié rebriquerian: Que!

*Figuro à plat,
Li vos achata?*

E en lis engauçant, gnagnagna, gnagna, gnagna, ié manderian la tèsto, après...
Mai ve, Mioun, lis ome, crese que vènon gousta, e sién pancaro, anado à l'aigo...
Anen, ma bello, adieu, parlaren mai uno outro fes.
— Adieu, Bigouneto

Lou Cascarelet



Aiòli n° 57 – 27 de juliet 1892

Mikado

Redoulènci

Boudiéu! que sènton bon, aquéli roso
Vènon de Niço o bèn de l'Indoustan
Hòu! vai! ma bouquetiero lis arroso
Au saboun Mikadò... N'en diras tant!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

Americo e Prouvènço

Au moumen que se parlo, en Espagno e pertout dins li païs latin, de celebra 'n setèmbe lou quatrèime centenari de la descuberto de l'Americo, i'aurié 'n estúdi à faire sus nòsti relacioun de Prouvençau e Miejournalen em' aquel emisfèri qu'es de la man d'eila.

Un libre que vèn de parèisse, *De Barcelonnette au Mexique*, pèr M. Emile Chabrand. porge à-n-aquèu prepaus de detai precieus sus la coulounio prouvençalo, óuriginari de Barcilouneto, que, desempièi l'annado 1821, s'es à cha pau entracho e desvouloupado au Meissique. Aquélis abarous gavot, pèr soun travai, pèr soun espargne, pèr soun inteligènt gouvèr, se soun crea eilalin uno Palestino argentouso, e i'a, d'aquéstis ouro, rèn que dins lou Meissique, 132 oustau founda pèr de gènt de Barcilouneto, que sa dito represento pèr an de centenau de milioun.

La plus-part d'aquéli couloun, uno fes sa fourtuno facho, cèdon en de parènt o 'n de coumpatrioto soun negòci d'avau e, revengu au païs que n'óublidon jamai, fan rebasti en castelet la negro bòri de si paire e cridon:

— Vivo la Cigalo! en voutant pèr Enri Fouquier.

Sarié peréu interessant de ressegre la part presso pèr li marin o traficaire dóu Miejour dins l'arrambage proumieren d'aquéli terro e isclo novo. E ansin poudrian vèire que-noun-sai de mot prouvençau entroudu dins li coulounio pèr nòsti navegaire e capitani auturié: tau, se voulès, lou mot *auvèri*, qu'eilalin is Antiho, souto la formo *hourvari*, designo un revoulun d'aurige; tau lou mot bèco-flour qu'en aquéli parage se dis à l'auceloun apela *colibri*; e tau aquéli noum noustrau coume la Flourido, la Barbado, la Desirado, etc.

Creirias-ti, pèr eisèmple, que lou mot *cacao*, que retrais proun un noum indian, noun es pas outro causo que lou limousin *cacau*, que vòu bounamen dire nose?

Entre la pero e lou cacau,

a di en quauco part lou felibre Chastanet. Sarié aqui lou cas de cita, s'èron pas trop longo, li letro qu'escrivé (dins soun parla limousin) un nouma Bechameil, que s'èro establi is Antiho vers 1666:

— Moussu moun cousin, après avé fa quàuqui viage cousiderable pèr la Franço e aiuers pèr poudé atrapa la terro, de proumessioun o lou bon païs de Coucagno si renouma, sènso jamai lou poudé jougne, quand iéu li pensave, lou mens, es esta aqui que l'ai trouba. Sabe que demandarés se iéu apelle un bon païs ounte noun crèis ni vin ni blad. Iéu vous prègue pamens de crèire que jamai iéu n'aviéu trouba un tau coume aqueste cop.

Acò n'es qu'un fricot, countinuu, se leva d'uno taulo, intra d'aqui en un outro, sourti d'uno meisoun en l'autro. Li gènt d'eici soun si courtés, si adré, si bèn mes, que noun sènton aucunamen lou criolo, e se moucon de fa sauta lou cóu au *coc-d'indo* o bèn de lou coupa is agnèu de la, que soun eici pu grand qu'un

moutoun de dous an de noste païs. Li capoun, poulet e poulo, e àutri ravaudarié, servon eici que pèr dejuna.

Mai pèr aquesto fes nous anan countenta de parla di raport establi pèr lou Felibrige entre Prouvènço e Americo.

Avèn, vous diren, reçaupu aquésti jour la vesito d'un pintre, M. Andrién Castaigne, manda esprès dins la Prouvènço pèr lou *Century Magazine* de la vilo de New-Yorck, la plus grando e plus richo publicacioun d'Americo, e segur dóu mounde entié, car comto, à ço que dison, 400.000 abouna.

Lon baile d'aquelo revisto, M. Gilder, un di meieur pouèto dis Estat-Uni emai un afouga de nosto Reneissènço, a dounc douna messioun à-n-aquel eicelènt artisto de veni faire li retra di primadié dóu Felibrige e de prene, tambèn li visto di rode principau ounte es nascu lou movemen. Es destina, aquéu travai, à-n-ilustra touto uno tiero d'article sus lou Felibrige que Moussu e Madamo T. Janvier, de New-Yorck (qu'an fa éli tambèn lou viage de Prouvènço), van publica bèn lèu dins lou *Century Magazine*.

Aquéli bràvi gènt, Moussu e Madamo Janvier, Moussu e Madamo Gilder, soun bèn tant afeciouna pèr la Causo prouvençalo qu'aquest an, à New-Yorck, an vougu celebra Santo-Estello entre éli, e pèr èstre en noumbre de 7 (qu'acò 's marca pèr l'Estatut), éli avien mes sus la taulo li retra de Roumanille, de Mistral e de Gras.

Lou dessinaire delega pèr lou *Century Magazine* a deja fa, à Seloun, lou retra de Crousillat; à Sant-Roumié aquéli de la Rèino di felibre emé de Marius Girard; à Maiano, aquéu de Mistral; en Avignoun aquéu de Gras. A peréu creiouna lou mas ounte espeliguè lou pouèmo de Mirèio, la Salo di Templié moute fuguè vouta l'Estatut felibren, Font-Segugno, ounte s'acampèron (lou jour de Santo-Estello) li 7 proumié felibre, etc...

Fau l'Americo, emé sa voio d'independènci e de larguesso, pèr metre coume acò de 25 à 30.000 franc à la velo, sus l'estiganço d'estudia e de faire counèisse au mounde l'obro d'uno pleiado de pouèto dóu pople que se soun achini à restaura sa lengo.

Uno fes pareigu dins lou *Century Magazine*, lou travai de Moussu e Madamo Janvier sara pièi chabi à despart en un bèu voulume ilustra.

Gui de Mount-pavoun.



Aiòli n° 58 – 7 d'avoust 1892

Mikado

La culido

A lèu passa lou tèms di figo...
Cuien, cuien, Margaridet,
Car lou jouvènt se found, ve, coume li boufigo
Dóu saboun Mikadò que grumo entre ti det.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 59 – 17 d'avoust 1892

Mikado

Resquihadou

Dóu saboun Mikadò que se vènd dins un an
Se se fasié 'n camin coume uno escampiheto,
S'anarié de Marsiho enjusqu'à Draguignan,
Rèn qu'en fasènt la resquiheto.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 60 – 27 d'avoust 1892

Mikado

L'amour alucri

L'Amour, aquéu couquin de diéu, pèr fa fourtuno,
Vèn de se faire marchandot,
E 'm' acò, tout lou jour, crido en batènt la duno
— Quau vòu de saboun Mikadò?

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Fourtunat Cheilan

Lou Counsèu Municipau de Marsiho, sus la proupousicioun de M. Vaulbert, ajoun i Bèus-Art, a decida d'auboura 'n mounumen au pouèto prouvençau Fourtunat Chailan. Un coumitat s'es coustituí pèr acò, e ve-n'eici la coumpousicioun:

Presidènci d'ounour: F. Mistral; F. Gras, capoulié dóu Felibrige; C. Vaulbert, ajoun au Maire de Marsiho; C. Vincens, president de l'Acadèmi de Marsiho; Our. Bertin, president dóu Sendicat de la Prèssu; I. Cazes, ispeitou d'acadèmi.

President: F. Marion, proufessour à la Faculta di Sciènci de Marsiho.

Vice-president: A. Michel, majourau dóu Felibrige; J. Gautier, avoucat.

Secretàri: P. Bertas e V. Bernard, pouèto prouvençau.

Tresourié: J. Huot, architèite de la vilo de Marsiho.

Mèmbe dóu coumitat: L. Astruc, felibre majourau; A. Boyer, deputa; L. Foucard, P. Garcin, literatour prouvençau; L. Guibert, counseié generau; L. Legré, avoucat; F. Mazière, F. Mabilly, J.-B. Touar, literatour; M. Sicard, tambourinaire; A. Tavan, felibre majourau.

Lou gai pouèto populàri que Marsiho vai metre sus lou pedestau de glòri, èro nascu à-z-Ais en 1801. Mai passè sa vido à Marsiho, ounte mouriguè pas vièi en 1840. Dins l'edicioun magnifico que si fiéu an dounado de sis obro prouvençalo: Lou Gàngui de Fourtunat Chailan, emé d'ilustracioun de Rave, in-4°, à Marsiho, 1882, em' 'no prefàci de Mistral, n'en destacan lou tros seguènt:

La Prouvènço, despièi quatre cènts an qu'es unido à la Franço, en tóuti lis epoco, tout en restant franceso e la voulènt resta, a fourni d'ome de la bono que, pèr patriotisme autant que pèr regale, an mantengu l'ounour de sa lengo populàri. Chailan es un d'aquéli.

E aquelo pouèsio, que l'on pòu dire fèro, e qu'espelis ansin quouro eici e quouro eila, mau-grat l'ensignamen óuficiau e mau-grat lou trelus de la lengo franceso, aquelo pouèsio aboussassido es coume li sóuvajun que l'asard fai sourti à la ribo di terro e que brueion e crèisson mai vigourousamen que li planto semenado.

Tal escrivan francés, que crèi faire l'empèri, pèr-ço-que soun voulume es en mostro au vitrage di libraire à la modo, sara, acò s'es vist, aclapa dins l'óublít, quand tau o tau troubaire, incouneigu vuei de Paris, floutejara belèu sus l'oundado di siècle. Quau s'enchau aujourd'uei di rouman de Scudéry o de l'Astrèio de D'Urfé, tant prouna de soun tèms, tant famous autre-tèms! E pamens, tóuti lis an, li nouvè de Saboly, quasimen autant vièi, se canton e se vèndon qu'es uno benedicioun.

Autro causo. Supausas que, dins li tèms antique, un pouèto populàri, escapant à la modo d'escrèure coume à Roumo, nous aguèsse leissa quauque librihoun de vers escri dins lou parla di Ligour o di Cavare! Cresès pas que l'istòri, cresès pas que la sciènci n'en faguèsson mai de cas que de tóutis aquélis escrivan de decadènci que, coume Favourin lou Retour arlaten, coume Ausòni de Bourdèus o Sidòni Apoulinàri, abihavon en latin si pensado celtico?

Fau pas lou metre en doute, car li manifestacioun, mai o mens pouético, mai o mens aliscado, di lengo naturalo, soun la numismatico de l'istòri dóu pople, medaio precioso que retrason l'estampo de la raço d'un païs.

Eh! bèn, Chailan, à soun moumen, es esta lou troubaire de Marsiho, lou troubaire aplaudi e lou pintre encarna dóu pople de Marsiho. A soun moumen e à soun ouro, coume lou brave Toussant Gros, coume lou galoi German, coume lou bon Bellot, coume *l'esperituos e finas* Bénédict, coume lou nervious e pouderos Gelu, Chailan a mes en sceno l'ome dóu terradou, lou bastidan, lou panto, li quichié, li bugadiero, e de l'óupousicioun d'aquéli tipe coucourèu emé la civilisacioun, emé li rafinamen de la ciéuta mouderno, a fa giscla lou rire de la bono galejado.

Chailan a dounc batu, en bèl argènt tintin, sa medaio marsiheso; e aquelo medaio es autant digno, m'es avis, de figura i galarié de nòsti glòri que li pèço requisto que la sciènci rejoun dins nòsti museon.

Quand demandas à-n-uno chato, que ris de l'alegrosso de sa bello jouvènço:

— De que rises, mignoto?

— Rise de moun riset, vous respond, e pas mai.

Cade païs a soun riset. Ço que fai rire un prouvençau fara souvènti-fes frounsi lou nas au franchimand; e ço que dins Paris fai esclafi li cacalas nous fara tout-bèu-just auboura lis espalo.

Lou rire marsihés se delèito mai-que-mai dins la martegalado.

Qu'es la martegalado? Es l'esperit d'aquéli que passon pèr de simple.

Fau pas crèire qu'au Martegue i'ague rèn que de nèsci e qu'is àutris endré agon tóuti fa lou sèn. Soulamen lou Martegau a sa maniero de resouna, maniero que parèis farço, mai qu'es forço mai pounchudo que ço que pòu sembla. Meten qu'un arrogant digue à-n-un Martegau, en parlant sèns respèt:

— Janet, siés un viedase!

Se noun lèvo la man pèr ié manda 'n bacèu, lou Martegau respond filousouficamen:

— Vau mai èstre viedai, moun bèl ami, que bòrni, qu'ansin vesès lis autre.

— Janet, siés un couguou!

— Vau mai, respond Janet, èstre couguou que conse: un conse l'es qu'un an, un couguou l'es pèr la vido.

E quand lou Martegau, pèr abriva soun mounde, ié fai crèire qu'à Marsiho un pèis espetaclous s'es arrapa pèr li gaugno entre lou fort Sant-Jan e lou fort Sant-Nicoulau: tout lou Martegue part pèr ana vèire lou gros pèis, e vaqui lou messourguié qu'en vesènt à mouloun parti la foulo pèr Marsiho, finis pèr crèire sa messorgo, e part coume lis autre en disènt:

— Ma fe de Diéu, perqué tóuti ié van, fau que siegue verai!

Aquelo counclusioun pòu, au proumier abord, nous parèisse en deforo dóu resounamen uman. Mai pamens regardas bèn: es tout pur lou principe dóu sufrage universau... Vesèn pas, tóuti li jour, tau e tau farcejaire, qu'abrivavon la foulo, fini pèr la segui coume lou Martegau e, parti pèr vèire lou pèis?

Adounc, se voulès saupre coume rison à Marsiho, zóu! pescas dins lou Gàngui: quand Chailan n'aurié fa que *Lou païsan au tiatre*, aquelo cargo triounflanto que chascun de si vers a fa prouvèrbi, ounte la sau de Berro beluguejo à pognado dins li gros gran de pebre de la Canebiero, Marsiho devrié à Chailan un mounumen.

F. MISTRAL.

Lou mounumen de Chailan se fai pèr souscripcioun publico, e se souscriéu encó de M. Jousè Huot, tresourié dóu coumitat, en carriero Colbert, numerò 12, à Marsiho.



Aiòli n° 61 – 7 de setembre 1892

Mikado

En Dahoumèi

Au saboun Mikadò se la Franço fardavo,
Au saboun Mikadò se la Franço fretavo
Aquéu rèi mouro, alin, que fai tant l'arrougant,
Vendrié lèu blanc, boudiéu e souple coume un gant.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou faus gendarmo

Bouterin, proupietàri au claus de Canto-merle, enfeta de se vèire trepeja pèr li cassaie, avié tira 'n drole de plan: entre que la casso èro duberto, cargavo un capèu de gendarmo, e 'm' acò, matin e vèspre, se balandravo dins soun bèn.

Li cassaie disien:

— Que foutrau de Bouterin! dèu paga li gendarmo: de-longo ié gardon sa terro.

E Bouterin fasié si farço. Mai malurousamen aguè la lengo longo, l'engano se dessoutè, e messiés li cassaie prenguèron soun revenge.

Un jour, un bracounié s'avanço fièr coume Artaban à travès de Canto-merle.

Bouterin ié part davans emé soun capèu de gendarmo, en cridant:

— *Halte-là, au nom, de la loi!*

Mai subran lou cassaie engautant soun fusiéu:

— Ah! sacre couquinas de noum, de noum d'un garri! i'a dès an que cercave de faire peta 'n gendarmo, vuei n'en capite un au bout de moun fusiéu, dis, oh! fau que l'escouffigue!

— Me tues pas! siéu iéu! cridè lou paure Bouterin en bandissènt eila soun capèu de gendarmo....

— L'as escapa de bello! respoundeguè lou bracounié, que s'espètavo dóu rire.

L'endeman, vint cassaie tournèron chaupina lou claus de Bouterin.

Lou Cascarelet



Aiòli n° 62 – 17 de setembre 1892

Mikako

Counsèu igieni

Te fagues jamai ges de choco ni de gnoco.
De tèms en tèms avalo un bon iòu fres en coco,
Au saboun Mikadò, lavo-te lou matin,
Se vos, o bello pèu, counserva toun satin.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lis Oubreto en vers de J. Roumanille

Madamo Roumaniho vèn de douna au publi uno nouvello edicioun di pouësio de soun marit, mai aquest cop, e pèr lou proumié cop, emé la traducioun franceso. Roumaniho en efèt trouvant que sis Oubreto, en prouvençau e talo qualo, se chabissien courrentamen, n'avié jamai pres soucit de li revira 'n francés. E aquelo inchaiènço dóu brave patriarcho serviguè dóu-mens, à prouva, is iue d'aquéli que negavon la persistènci de la lengo, que i'avié dins lou Miejour, pèr li felibre qu'escrivien en uno formo castigado, un publi permanènt e tout urous de li legi.

Mai aquel estremage de l'autour dis *Oubreto* dins sa parladuro maire, empachè pas la glòri de ié veni de pertout, meme d'aquéu Paris ounte anè jamai de sa vido. E vuei la traducioun franceso que s'es apoundudo à si vers, acò 's la carto de vesito que lou pouèto prouvençau tourno à sis amiraire de Franço e de pertout.

Lou voulume alisca, tria, que reedito li vers de Roumaniho, countèn *Li Margarideto*, aquelo canestello de pouësio jouino, naïvo, afrescoulido, que lou

felibre culiguè, de 1836 à 1847, dins li Jardin de Sant-Roumié; *Li Sounjarello*, aquéu pouèmo d'amour en ravacioun, que canto en ribo de la mar entre dos chato acalignido; *Li flour de sàuvi*, redoulèto de tout lou trafé de la vido (1850-1863) em' uno manado de nouvè.

Soulamen l'aurias cresegu? En resseguènt *Li Margarideto*, avèn-ti pas trouva, dins aquéu clot de flour blanqueto, uno pèço que, d'un autre, s'èro publicado vuei, se prendrié pèr anarchisto?

Oh! d'aquéu Roumaniho! Anas vèire, es la legèndo di brulaire de castèu; e, coume tout à la longo, intro dins l'escabour de la legèndo pouëtico, se jamai l'Anarchiò rescontro soun pouèto, crese pas qu'èu atrove un mai populàri simbèu di reguignado soucialo qu'aquesto sourneto dóu Paure:

Lou paure

Fasié fre; lou mistrau bramavo
La darriero fueio toumbavo.
Tout mourié dins lou champ; plus de flour dins li prat!
Que tempèsto! Un vièi caminavo
De mounte venié, mounte anavo,
Lou paure vièi espeindra?
A la porto di mas lou malurous plouravo,
Disié: — Durbès, qu'ai fam! Agués pieta de iéu!
Un tros de pan, au noum de Diéu!

E dins li mas lou paure intravo
E pèr éu lou fiò s'empuravo,
Sus la taulo pèr éu la touaio s'estendié...
Dóu Paradis lou vièi parlavo,
E soun iue blu beluguejavo!
E sèmpre lou mas se durbié,
Quand subre lou lindau lou sant ome plouravo,
Que disié: — Bèllis amo, agués pieta de iéu
Un tros de pan, au noum de Diéu!

La regalido petejavo,
E lou vièi paure se caufavo
E l'enfant de l'oustau, lèu, lèu qu'à si geinoun,
Pichot diable, se pendoulavo;
Lèu qu'emé biais ié demandavo
Un galant conte e de poutoun.

Ah! li maire durbien quand lou bon vièi plouravo,
Que disié sus la porto: — Agués pieta de iéu!
Un tros de pan, au noum de Diéu!

'Mé sa barbo, l'enfant jougavo;
E lou rèire poutounejava
Li gauto de l'enfant e soun front blanquinèu.
E quand, de fes, lou vièi countavo
Un conte d'autre-tèms, anavo
Sèmpe de plus bèu en plus bèu!
Tambèn l'enfant risié quand lou paure plouravo,
Que disié: — Quaucarèn! agués pieta de iéu!
Un tros de pan, au noum de Diéu!

Tambèn quand lou vièi s'enanavo,
L'enfant, acantouna, fougnavo....
Lou poulit vièi prenié sa biasso e soun bastoun,
Sa coucourdo pleno, e pregavo!
Emé sa man, que tremoulavo,
Dounavo la benedicioun....
Pièi su 'n autre lindau lou brave ome plouravo,
— Bèllis amo, fasié, prenès pieta de iéu
Un tros de pan, au noum de Diéu!

E Diéu, qu'ame li paure, amavo
Lou mas ounte lou vièi manjava,
Lou pan que benesis la santo carita,
Lou mas que souvènt l'assoustavo;
E d'amout lou bon Diéu mandavo,
Dins l'an, forço prousperita
En quau fasié de bèn au rèire, que plouravo
E disié: — Quaucarèn! agués pieta de iéu!
Un tros de pan, au noum de Diéu.

II

Fasié fre; lou mistrau bramavo
La darriero fueio toumbavo.
Dins lou champ tout mourié: ges de flour dins li prat...
Sus lou gèu un vièi trantaiavo.
Pèr aquelo auro, mounte anavo,
Lou paure vièi espelandra?

Au lindau d'un castèu lou malurous plouravo
E disié: — Bèllis amo, agués pieta de iéu!
Un tros de pan, au noum de Diéu!

Èro un castèu qu'esbarlugavo:
Un riche se ié gaugaiavo;
Sus si couissin de sedo, urous, s'espoumpissié
Venié de manja: soumihavo;
Lou crid dóu paure l'enfetavo
Lou riche en soumihant disié:
— Ié bandisse mi chin!... E lou paure plouravo,
Disié, pecaire: — Ai fam! agués pieta de iéu!
Un tros de pan, au noum de Diéu!

III

Passère, e lou castèu brulavo.
Lou fiò de Diéu lou devouravo.
Ausiguère de crid... lou riche èro dedin!
E l'auro sèmpre s'encagnavo
Sus lou palais que cracinavo...
Malur! avien bandi li chin!
Boutas-vous à geinoun; lou paure que plouravo,
Que disié sus la porto: — Agués pieta de iéu!
— A geinoun! èro lou bon Diéu

Lou recuei dis *Oubreto*, e entre tóuti éli lou clot di *Margarideto*, es aquelo blancour que nais à la primo-aubo dóu coustat dóu levant, que pau à pau se fai rousenco, pièi claro coume l'or, enterin que l'eigagno perlejo sus li flour, que lis auceloun se revihon e qu'alin li mountagno sèmlon s'entremouli dins lis espousc de la lumiero. Uno lengo nouvello, que nòsti vièi rimaire, desempièi quàuqui siècle, se n'en doutavon plus, sourgis dóu sen dóu pople, neto, assiéunado, fresco, belugueto e decènto, coume uno chatouno de mas que vai lou dimenche à la messo.

N'a pas la pretencioun, aquelo muso novo, qu'es la de Roumaniho, de se leva de soun masage, de faire d'estrambord o bèn de filousoufeja. Es countènto de viéure au champ emé si gènt, de parla de l'oustau, de sis obro, de si peno, e pièi, quand aura soun partit, de se marida segound elo em' un drole escarrabiha. Aquelo simpleta, aquéu naturau cande que destinguis li vers de Jósè Roumaniho e que li fai coumprene de tout paure venènt, es ço que n'en fai lou mestrige. Èro, acò, ço que falié, tout-just ço que falié pèr ana dre au pople, pèr rëndre à-n-aquéu pople l'estimo de sa lengo, lou respèt de si tradicioun, e pèr reconquista l'atencioun di letru desempièi tant de tèms perdudo.

Après vendran *La Part de Diéu*, *La campano mountado* e lis *Oubreto en prosa*, aquelo fino e vivo prosa, que jamai s'èro visto escricho en prouvençau. Mai lou bèu proumié semenat d'aquelo anouno de país qu'a desempièi fa lou centuple, es bèn dins lis *Oubreto* en vers que verdejè pèr la Prouvènço.

F. MISTRAL.



Lis aven de Vau-Cluso

Dous engeniaire, MM. Martel e Gaupillat, supausant emé resoun que la Font de Vau-Cluso, acò 's lou sourgènt naturau d'un grand lau d'aigo sousterren que sarié avena pèr lis aigo di mountagno qu'envirounon e douminon lou Peiròu de Vau-Cluso, vènon de faire de recerco pèr n'en dessousterre la provo.

Muni de tout ço que falié, an esploura, un après l'autre, lis aven o embut que se duerbon en terro dins tout aquéu terradou, soun descendu dins aquéu toumple; mai, mau-grat tóuti si mesuro pèr reüssi dins soun percas, noun an pouscu penetra dins lou soubau misterious ounte la Sorgo s'alimento.

À certàni founsour, i'a d'avalancamen d'argelo que, malurousamen, an atura li gourgarèu, e la Font de Vau-Cluso gardara, es de crèire, long-tèms encaro soun secrèt. Dóu rèsto lou regretan gaire, e la grand Ninfo prouvençalo a bèn fa, nous es avis, d'apara soun vierjun contro la toco de la Sciènci. Fau pas que li gènt sachon tout.

An dounc davala, aquéli messiés, dins lis aven de Mus, de Venasco, de Metàmis, de Saut emé de Cruis.

L'aven de Cruis, qu'à 33 mètre d'iue, 15 mètre de large, e qu'avié, a passa tèms, 200 mètre de founs, vuei l'an trouva tapa à 12 mètre. Un capelan, i'a dous cènts an, se i'èro fa descèndre pèr lou biais d'uno cordo, e fuguè talamen esglaria pèr lou vòu dis aucelas de niue qu'à soun entour voulastrejèron, e que prenguè pèr de trevan, que, dison, n'en petè lou mabre e restè fòu touto sa vido.

Lou mai que soun ana founs, MM. Martel e Gaupillat, es dins l'aven de Jan Nouvèu, qu'es de la coumuno de Saut. An pouscu s'abasa, aqui, en ligno drecho, jusqu'à 165 mètre.

D'aven, n'i'a peréu d'autre à Sant-Cristòu e à Moustié. Lou garagai de Santo Ventùri, qu'à 420 mètre de founsour, es un toumple d'aquelo meno, emai lou ragas dóu Revès eilalin dins lou Var, emai lis embut de Cujo, ounte s'esperdon lis eigour d'aquéu terraire d'aqui.

Lou mot prouvençau *aven*, es un di plus vièi de la lengo. Sèmblo se repourta au bas-bretoun *awen*, que vòu dire *aigo*. L'Aven, l'Avon, es un noum de ribiero frequènt dins la Bretagno coume dins l'Anglo-Terro.

Lou riéu d'Aveno dins lou Gard, meme l'Evèuno de Marsiho, podon tambèn ié retraire.

Enfin la vilo d'Avignoun (en latin *Avenio*) tant remarcablo pèr la Roco que ié susproumbo lou Rose, i'a gros à paria que tiro soun noum dóu mot *aven*, perqu'*aven* significo *aigo* e subre-tout *precepice eiguèstre*.

F. M.



Aiòli n° 63 – 27 de setèmbre 1892

Mikado

L'amour sabounié

Au riéu, en eissagant sa bugado, Grabiello
Toumbè lou Mikadò qu'avié pres vers Eydoux.
Bastian, urousamen! dins l'aigo intrè pèr elo,
E l'Amour, chincherin, intrè dins tóuti dous.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 64 – 7 d'òutobre 1892

Mikado

Dos gràndi descuberto.

En òutobre quatorge cènt nounanto-dous,
Touto facho, Couloumb atrouvè l'Americo...
Mai quau descurbiguè, Mikadò, la melico
E l'ouchun subre-fin de toun saboun? Eydoux.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



À prepaus de cant

Mount-Pelié, un di fougà li mai ardènt de nosto Causo vèn de se coungreia, pèr la relèvo de la lengo, uno eicelènto istitucioun. Es uno soucieta couralo, *Li cantaire dóu Clapas*, que se soun douna pèr toco de canta en publi, e esclusivamen, rèn que de cor miejournen, mai principalamen en parla de Mount-pelié.

Tout lou mounde, en efèt, a pou scu remarca la banalita ourdinàri d'aquéli ourfeon qu'avèn ausi un pau pertout, e que van remenant dins tout caire-fourc de Franço, li mémi cantadisso sènso coulour ni sabour, sourtènt tóuti pariero de la fabrico de Paris, coume lis abihage de la Bello Jardiniero. Es dóu rèsto aquelo deco que fai descounsidera e tounba generalamen aquéli coumpagnié de cant. L'a bèn coumprés ansin lou grand coumpousitour de l'opera de *Patrie*, noste bèu Paladilhe, quand, lou jour que i'escriguèron pèr i'oufri la presidènci di *Cantaire dóu Clapas*, respoudeguè a questo letro:

SEINE-PORT
SEINE-ET-MARNE
14 septembre 1892.

Mon cher Marsal,
Mon cher Arnavielle,

Puisque vous, les ardents et vaillants félibres, vous servez de parrains à la nouvelle Société chorale qui va se créer à Montpellier sous la dénomination de: *Lous cantaires dau Clapas*, et que vous voulez bien m'offrir, en son nom, le titre de président d'honneur, j'accepte avec plaisir.

Mais j'accepte à une condition: c'est que cette société restera fidèle à son programme qui est de ne chanter qu'en languedocien ou en provençal.

Ceux qui ont eu cette bonne idée montrent qu'ils aiment leur terroir. Je suis fier de dire que j'ai toujours été de ceux-là, et heureux, en cette circonstance, de leur prouver que je suis de tout cœur avec eux.

Bien cordialement à vous,

E. PALADILHE.

Esperan bèn qu'aquel eisèmple, douna pèr Mount-pelié e patrouna pèr Paladilhe, sara segui pèr nòsti vilo de Prouvènço, coume vèn deja de l'èstre, à Toulouso eilalin, ounte uno soucieta pèr lou cant toulousen s'ourganiso souto lou titre: *La couralo di bàrri de Toulouso*.

Cresès que sarié pas, pèr nòsti fèsto populàri, pèr nòsti fèsto óuficialo, un elemen de gràci e d'alegrosso naciounalo autramen agradiéu que li prougramo coustumié, se li voues clarinello de nosto jouventu fasien clanti li cant di rèire, coume *Ai rescountra ma miò*, o aquelo dis *Esclop*, o *Marbiéu*, *Marioun*, o *La bello Margoutoun*, o *Sus lou pont de Nimes*, o *La nòvio vergougouso*, e pièi li plus galànti coumpousicioun e trobo de nosto Reneissènço, talo que *Lis Estello* o *la Vau-Cluso* d'Aubanel, *La Chato avuglo*, de Roumanille, *Lou rèi En Pèire* de Gras, *Magali*, *Lou Soulèu*, *La Coutigo*, de Mistral, *Plóu e Souleio*, d'Areno, *Li pichoto Zeto*, de Tavan, *Lou maset*, de mèste Roumieux, li cansoun de Mèste Michèu, *li Sant-Janenco* de Marin e *li Cravenco* de Charloun, sènso óublida nimai li nouvè de Saboly.

L'audicioun d'aquéli cant, ounte viéu l'alèn dóu païs, ounte bruis lou timbre de l'amo prouvençalo, ounte regreio eterno la joio de la raço, sarié, acò sauto is iue, un regale pèr tóuti, tant pèr li fiéu dóu terradou coume pèr lis estrangié, que courririen pèr lis entendre. Nòsti chato, nòsti drole, nòsti travaïadou, païsan o oubrié, qu'au-jour-d'uei canton plus, fauto de cant tradiciounau, o que, se retènon quicon, es li nescige e vilanié que toumbon di cafè cantant, li veirias reveni à si cantadis naturau.

Li couscri, li sòudard n'en farien si delice dins lis escourregudo de si gràndi manobro, e patriò e famiho, dins touto óucasioun soulènno, aurièn ansin e aussarien la voues que rejouïs li cor.

Es bèn acò dóu rèsto que vèn de se passa à Limous. Lou jour dóu centenàri dóu 22 setèmbe, uno cansoun, *La Limousino*, obro dóu felibre Gourdou, cantado pèr la couralo de la vilo de Limous, a proudu talamen d'efèt que tóuti à Limous, an vougu l'aprene de cor, e la musico militàri n'en fai si fèsto desempièi.

MÈSTE FRANC.



Aiòli n° 65 – 17 D'ÓUTOBRE 1892

Mikado

Pèr se marida

Au saboun, Mikadò se, d'Avignoun à Niço,
Li chato se vougnien, entre sauta dóu lié,
N'en restarié jamai uno sus la canisso
E jamai ges au cavihé.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La dindo de Sant Pèire

Dins l'evangèli de Sant Rousigo, veici ço que se legis:

Quand Noste-Segne anavo pèr draio e pèr camin, eilalin en Terro-Santo, un jour diguè à Sant Pèire:

— Pèire, venèn de faire uno bono batudo; devès agué fam, parai, touto la chourmo dis Aposto? Sabes pas que te faudrié faire?

— Mèstre, parlas.

— Te fau ana croumpa uno dindo touto cuecho, pèr soupa... Sara pulèu lèst.

Sant Pèire que despièi l'aubo avié just manja quàuqui figo, e sèns pan encaro, partiguè lèu afeciouna e, vers un roustissèire d'uno bourgado vesino, anè querre uno bello dindo, rousso, imo, embeimado, que vous prenié pèr l'iue.

E Pèire, que vous dirai? tout santas que fuguèsse, pousquè pas se teni e, de la malo fam, long dóu camin n'en manjè 'no cueisso.

En arribant, pausè la dindo dóu coustat que se vesié pas, aqui sus uno lauso, i pèd de Noste-Segneur.

— Mai, diguè Jèsu, aquelo dindo, que, Pèire? n'a qu'uno cambo...

— Parèis qu'en aquest païs, sant Pèire respoundeguè, li dindo n'an qu'uno cambo... Tenès, mèstre, regardas.

E lou finocho, emé la man, moustrè au Segneur un vòu de dindo qu'èron, aqui pas liuen, ajoucado contro un mas, tóuti sus uno cambo, que l'autro, la tenien replegado souto l'alo.

Mai Jèsu adounc piquè di man e, pan! tóuti li dindo se boutèron sus dos cambo.

— Eh! bèn, veses? messourguié, lou bon Diéu diguè, se n'an qu'uno!

— Ato! pardi, Sant Pèire rebriquè coume eiçò, emai à-n-aquelo qu'es cuecho, se vous l'avias pica di man, ié sarié vengudo l'autro cambo!

Que, coumpaire leitour? coume troves que i'aguè lèsto lou patroun di Martegau?

Lou Cascarelet



Aiòli n° 66 – 27 d'òutobre

Mikado

Tablèu à faire

Li pintre, bèn souvènt, nous an retracho au viéu
La tèsto de sant Jan dins lou founs d'uno jato
S'ère pintre, sabès ço que pintariéu, iéu?
Un saboun Mikadò dins la man d'uno chato.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Anas à l'escolo

Tres droulas s'amusavon ensèn:

— Iéu, quand sarai grand, diguè l'un, vole èstre Moussu lou Maire!

— Iéu, faguè lou segound, liogo d'èstre un paure païsan vole èstre un gros meinagié: aurai de bèu blad rous e sarai riche.

— Tout acò douno trop de peno, diguè lou tresen; iéu abarirai de poulaio, d'auco, de galino, de dindo...

— E coume faras pèr li nourri?

— Iéu? farai rèn. Lou matin, li bandirai dins li terro dóu vesin, e quand saran grasso, li vendrai!

— Dequé, dequé? venguè lou segound, li bandiras dins mi terro, espèci de maufatan, gènt de rèn, gusas!

E ié sàutè dessus, e vague de ié garça de cop de poug, de cop de pèd e de cop de dènt! Maladiciéune, quento bataio!

Lou proumié, Moussu lou Maire, vouguè alor li separa, e 'm' acò acampè, éu, peréu, sa bono part de lavo-dènt e de cacho-mourre.

Lou troumpetaire de la coumuno, que passavo d'asard, se faguè counta l'encauso de la batèsto:

— Es aquéu marrias que vòu faire manja mi blad à si galino!

— Ounte soun ti blad, tu, lou grand?

— N'ai ges!

— E tu, ounte soun ti galino?

— N'ai ges!

— Alor anas à l'escolo, couioun de ma grand la borgno, e que vous vegue mai matrassa! Anas à l'escolo!

Lou Cascarelet



Li Catalan nous passon

Dins L'Aiòli, l'autre jour, se parlavo de l'urgènci que i'avié de publica, pèr l'ensignamen dóu pople, un Catechisme prouvençau countenènt lou coumpèndi de l'istòri de Prouvènço, de l'istòri peréu de nosto literaturo, em' un escapouloun de gramatico prouvençalo, un espasat de l'ourtoigràfi de nosto lengo d'O e àutris epitome d'educacioun populàri.

Mai ço que i'a de singulié, entre Prouvènço e Catalougno, es que, tóuti li fes qu'uno idèio espelis dins l'un o l'autre pople pèr se leva de dessouto, es rare que l'idèio noun sourgènte à la fes di dous coustat di Pirenèu.

Vaqui que nous arribo, tout-escas, de Barcilouno, un poulit librihoun escri en catalan, que revertó mai-que-mai à-n-aquéu qu'es questioun de faire pèr Prouvènço.

Aquéu libre catalan, entitula *Reglas morals y de bona criansa*, es un simple tratat d'ounesteta pèr l'enfantuegno, escri à la pourtado di pichot Catalan. Sara segui, aquéu libret, d'un autre sus l'Igièno, d'un sus la Gramatico, d'un sus la Geougrafiò, d'un sus l'Istòri, d'un sus li Letro, d'un sus lis Art e Mestié, d'un sus l'Agriculturo, e d'uno tiero d'autre, *tots redactats y concebuts* (nous anouncio l'autour) *en idioma y esprit català*.

Aquéli libre d'ensignanço, de cènt e quàuqui pajo, emé quàuquis ilustracioun, van parèisse à-de-rèng souto lou titre generau de *Biblioteca escolar catalanista*.

L'autour e direitour es un sòci dóu Felibrige, lou fin roumansié catalan En J. Pin y Soler, proufessour de literaturo e de lengo espagnolo à l'Escolo Superiouro de Coumerce de Marsiho.

Sarié de souveta que, sènso mai tarda, quauque bon prouvençau, espert dins nosto lengo e plen d'aquelo idèio, eici s'empleguèsse à-n-acò. Ié sarié mai d'ounour que de perdre soun tèms, coume n'i'a tant que fan, à rimeja sus de petòfi o sus de parpello d'agasso.

MÈSTE FRANC.



Aiòli n° 67 – 7 de novèmbre 1892

Mikado

Avis au femelan

Se, pèr se counserva, lou femelun de Franço
Dóu saboun Mikadò counaissié la vertu,
Au-liò de tant de vièio acabassido e ranço,
Se veirié de pertout flouri la jouventu!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Dins l'autre mounde

LOU FELIBRE VERDOULET

I'a 'n bèu tèms que moute, ansin... Es pas, segur, la peno qu'ai: m'enaure tout soulet, coume uno farfantello enlevado pèr l'aire; e, tant mai iéu m'enausse dins l'encrou de l'azur, tant mai sènte dins iéu la benuranço crèisse. Soulamen, en radant à travès lis estello, aquéli miliasso d'estello e d'estelete que m'esberlugon de pertout, iéu ai perdu la tremountano, e destrie pas bèn ounte es lou paradis, aquéu bèu paradis, aquéu sant paradis qu'ai pantaia touto ma vido, e que, fau pièi lou dire, n'ai jamai entre-vist que dins li felibrejado, quand bevian à la Coupo l'estrambord celestiau.

*Lou céu, vaqui la toco e l'eterno calamo
Pèr l'ome las de trampela,
Lou cèu, trelus de Diéu, chale di nòblis amo,
E ié sian tóuti apela.*

Ço que me tavanejo es de pensa que ma pauro amo belèu vanego encaro sus la nèblo d'un sounge... Ai! se me revihave, e que me retrouvèsse dins moun cadabre endoulenti e dins lou pequinage de la vido terrenco! Mai qu'es eiçò? me sèmblo qu'ai entendu canta. Es belèu un ange.

UNO VOUES

*Via sus, qu'ieu vei lo jorn
Venir arres l'alba.*

LOU FELIBRE VERDOULET

Pèr eisèmples un refrin de Bertrand de Lamanoun.

BERTRAND DE LAMANOUN

O tu que m'as nouma, digo-me, digo lèu s'eilavau sus la terro se parlo enca de iéu.

LOU FELIBRE VERDOULET

Quàuquis-un eilavau, o, counaissien toun noum e iéu ère d'aquéli, car moun païs èro lou tiéu.

BERTRAND DE LAMANOUN

Mai d'ouente siés, bello amo?

LOU FELIBRE VERDOULET

Siéu d'Eiguiero en Prouvènço.

BERTRAND DE LAMANOUN

D'Eiguiero! me fas tresana... Counèisses dounc, tu, lis Aupiho, la Vau-Longo, Roco-Martino, lou galant castelet qu'a noum Roco-Martino, e si tourriho merletado, e si chambro avenènto, pencho d'azur e d'or, e soun amiradou, e soun devens e sis oumbrage!

LOU FELIBRE VERDOULET

Tout acò 's aclapa. Lou recouneiriés plus. Es uno ferigouliero emé quàuquis amelié, e lou pastre ié barrulo en gardant soun troupèu.

BERTRAND DE LAMANOUN

Azalaïs! Azalaïs! que de niue iéu ai passado, au clarun dis estello, cantant souto la torre, ouente penequejaves, l'amour embausema que ta lindo bèuta vujavo dins li cor: remembranço de delice que se podon pas retraire, remembranço

amaro e douço que me tèn alangouri, empedi, esperdu, dins lou vaste entre cèu e terro, e m'empacho de pouja vers li cimo mai puro ounte tu, te gandisses!

LOU FELIBRE VERDOULET

O troubaire amistous! digo-me, tu que trèves desempièi tant de tèms sus lou camin d'Alis, se sian encaro liuen de Santo Repausolo,

BERTRAND DE LAMANOUN

Te pode gaire dire; car la sciènci dis amo que mounton, deliéurado vers la ciéuta de Diéu, es en resoun de si merite.

Noste Segne, pamens nous a fa lume:

— Dins l'oustau de moun paire i'a mai que d'uno estànci. Dounc, segound la vertu de sa vido terrenalo, chascun es atira vers lou cèu de si pantai; e aqui, après la mort e lis espiacioun necito, trovo pèr recoumpènso la verificacioun de l'ideau sublime pèr lou quau, eilabas, a coumbatu, a rebouli.

Mai aquéli qu'an viscu, amourra de-countùni vers li coubesènço basso, aquéli, pèr la lèi de soun abramadisso, davalaran vers lou segren, vers lou segren dóu garagai.

De m'espandi pu liuen, esprouvarié ta coumprenènço. Car l'Apoustòli, que fuguè ravi au cèu tresen, ausiguè peramount de paraulo secrèto qu'es defendu à l'ome de redire. Tu, soulamen, saches eiçò: l'estànci que t'espèro es auto mai o mens, segound l'aspiracioun de ta vido passado.

LE FELIBRE VERDOULET

Paure iéu s'es permés de se vanta de tant pau causo, te dirai qu'après Diéu, ço qu'ai lou mai ama, dins moun passage sus la terro, es aquelo Prouvènço, mestresso encantarello, mestresso inóublidablo, que tu, noble troubaire, rejouïguères de ti cant.

BERTRAND DE LAMANOUN

Coume vese, tu peréu, o fraire, l'as cantado... Eh bèn, alègro-te car aquelo Prouvènço, ideau de ta vido e paradis de ti pantai, la vas revèire mai que bello dins lou cèu clarinèu ounte vas templana.

*Quand la douss' aura venta
De ves nostre païs,
M'es vejaire qu'ieu senta
Odor de paradis.*

Eh! que paradis plus dous poudrié-ti nous aveni, à nous-àutri cantaire e amoureux de la Prouvènço, que de la trouva, eternalamen courouso, eternalamen urouso, dins soun azur d'Oulimpe e sa lus d'Aliscamp, à soun pountificat de jouvènço e de glòri, emé la resplendour de soun soulèu galoï, tant delectable, emé la redoulènci d'aquéli colo d'or que nous èron famihero, emé l'envirounage de tout ço que vesian, emé lou gai revieüre de tout ço qu'amavian, emé l'espandimen, a jamai, sènso fin, de touto flour de la pensado

*Qu'om no sab tan dous repaire
Com de Rozer troca Vensa,
Si com claus mars e Durensa,
Ni on tan fis jois s'esclaire.*

LOU FELIBRE VERDOULET

Me chale de t'ausi... Coume! poudren revèire aquélis acampado benurouso e mistico, felibrejado d'Avignoun, de Castèu-Nòu, de Font-Segugno, beluguejanto de lagremo, ounte li cor uni cantavon à l'entour de la Coupo freiralo:

*Vuejo-nous la pouèsio
Pèr canta tout ço que viéu,
Car es elo l'ambrousio
Que tremudo l'ome en diéu!*

BERTRAND DE LAMANOUN

Noun t'estounes de rèn en aquest mounde aut, ounte Diéu règno. Se dèvon nòsti cors renaisse glourious au jujamen finau, perqué noun la naturo, ounte s'endevenien, reneissirié pas dins la glòri?
Lou bonur, aquéu mistèri que l'ome perseguis eilavau de-plegoun, eici n'a plus de bàrri ounte l'on posque s'acipa. Auto! vers la lumiero duerbe toun esperit: de touto causo bello se retrovo dins Diéu lou parangoun enca plus bèu.

LOU FELIBRE VERDOULET

Adiéu, e gramaci, cantaire gènt! un atiramen suau me pivello... Adiéu, à revèire, dins la santo Sioun dóu Felibrige

F. MISTRAL.

Maiano, 7 de mai de 1885.



Li trevant

(Souto un autre noum dins l' Armana)

A Tarascoun, un bèu dissate, en fasènt la vihado au café de la Coundamino, uno colo de droulas se diguèron:

— Cambarado, voulès que nous amusen? i'a lou ràfi dóu Mas d'Esquiròli que jogo à la quatreto à la taulo dóu founs: nous ié fan faire pòu. Vers li vouunge ouro, quand tournara à soun mas, sabès que passo contro ton cementèri... Nous fau parti proumié, ana querre de linçòu, li bouta sus la tèsto coume de trevant, e escala sus la muraio en fasènt li capouchin... Voulès? ”

— Zóu!

E vaqui mi bòni voio que sorton dóu café, van cerca de linçòu que se meton sus la tèsto, e van pièi s'escambarla sus la paret dóu cementèri, en esperant lou paure ràfi pèr ié baia 'n escaufèstre.

Mai un vièi, qu'èro au café e que fasié semblant de dormi en un cantoun, avié entendu lou plan d'aquéli galavard, e quand fuguèron deforo, diguè au ràfi:

— Sabes? Aquéli gargamèu que vènon de sourti, te volon jouga 'n tour; van se metre à l'espèro emé de linçòu sus la tèsto, vers lou cementèri, pèr te faire pòu... Tè! devino que faire: te vau presta 'n linçòu, lou cargaras coume éli; e quand saran sus la muraio, tu plan-plan, sènso rèn dire, mounto-ié darrié... Deman riren.

Ço que fai noste ràfi; cargo lou linçòu dóu vièi, e 'm' acò de-galapachoun, en rasant la paret, vèn atrouva li farcejaire, qu'èron deja pousta sus la muraio dóu grand claus.

Vouunge ouro de la niue sounavon à la vilo: la luno masquejavo darrié de nivo sournò, lou vènt-terrau boufavo, li crous dóu cementèri estendien si bras negre, li toumbo blanquejavon, uno eici, uno eila, e li sèt escamandre, car èron juste sèt, escambarla sus la muraio emé si linçòu blanc que fasièn lou pounchu, cavaucavon lou cresten, lis un darrié lis autre, aussant, beissant la tèsto, avançant, reculant, coume de trèvo de niue.

Lou ràfi, d'acachoun, sauto sus la muraio, e 'm' acò fai tout coume éli, aussant, beissant la tèsto, avançant, reculant, d'escambarloun sus lou cresten.

Tout-d'un-cop n'i'a un que dis:

— Coulègo, lou repli de vouunge ouro a souna... Me sèmblo que lou ràfi pòu pas tarda deveni... Tu que siés lou darrié, Bastian, reviro-te pèr vèire se vèn pas...

Bastian, qu'èro lou darrié, se reviro, e que te vèi? Un grand trevant, tout blanc coume éu, que ié camino darrié, d'escambarloun sus la muraio. Emé la car de galino, Bastian entre éu se dis:

— Sèmblo que sian un de mai! Coumten-nous. Un, dous, tres, quatre, cinq, sièis, sèt... e vue!

La tressusour l'aganto, si péu s'aubouron dre, li dènt ié fan trestres, 'm' acò fai is autre:

— Bst! bst!

Lis autre se reviron; e Bastian, desaparaula, pale coume la mort, ié fai signe de coumta... Comton:

— Un, dous, tres, quatre, cinq, sièis, sèt... e vue!!

Mi bèus ami de Diéu! li sèt viedase esglaria sauton de la muraio, entrepacha dins si linçòu... Miracle de-segur, quand se coupèron ges de cambo! E de courre à Tarascoun en se signant e ressignant, que semblavo qu'un diable li couchavo à cop de fourco... N'i'aguè quatre qu'au pourtau lou cor ié faguè mau.

Vous demande, l'endeman, se i'aguè de galejado! En Coundamino, se viéutavon dóu rire.

Lou Cascarelet



Un representant de la Prouvènço

Quand lou Président di Menistre aguè proununcia sa sentènci sus lis afaire de Carmaus, i'a quàuqui deputa dóu partit radicaou que faguèron semblant d'intra en grand furour. I'a de gènt que soun role es d'avé toujours la maliço. E s'es legi dins li papié que lou deputa de Seloun, dóu Martegue emé d'Istre, M. Camihe Pelletan, dins li courredou de la Chambro, aurié crida, tout espeloufi:

— *Ce jugement est abominable, c'est une monstruosité lâchement et sournoisement accomplie. Je les connais, maintenant, les gens du Midi! M. Loubet nous a menti tout le temps, etc.*

Veici li varianto de quauquis àutri journau:

— *Ah! je les connais maintenant ces soi-disant braves gens du Midi! Tous de faux bonshommes!* (Le Matin, 17 d'òutobre).

— *Ah! bien! ils sont jolis, nos honnêtes gens du Midi!* (La Libre Parole, dóu meme jour).

— *Il paraît que dans le Midi, ceux qu'on appelle de braves gens ne sont que des faux bonhommes.*

(Le Gaulois, dóu meme jour).

Ato! fai bon à saupre, E, pas verai? d'abord que, pèr l'endignous Camihe, li gènt que l'an nouma soun que de cato-faneto, es bèn permés de supausa que lou deputa de Seloun revendrà plus soulicita li sufrage d'aquéli messourguié dóu

Miejour e, en tout cas, fau espera qu'is eleicioun li Prouvençau se souvendran dóu coumplimen que vènon de reçaupre d'eu.

P. S. Aprenèn à la darriero ouro que M. Pelletan a desdi lou prepaus que li journau i'avien presta... Anen, bon bèn ié fague! Mai enterin qu'oublide pas que, coume disié l'autre, la mouié de Cesar deù pas meme èstre souspetado.

MÈSTE FRANC.



Aiòli n° 68 – 17 de novèmbre 1892

Mikado

La renoumado

Se pòu bèn dire vuei dóu saboun Mikadò
Ço que se vai disènt de tout ço que fai flòri
Fama vires acquirit eundo,
Au-mai vai, au-mai moussò en glòri.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 69 – 27 de novèmbre 1892

Mikado

Lou saboun di calignaire

Dóu Mikadó se meno proun rumour,
E n'an pas tort: vos faire jo que dure?
Pèr toun galant, mignoto, fai t'adurre
Un massapan d'aquéu saboun d'amour.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Es li deputa qu'an tort

Dins *La Dépêche* de Toulouso, ounte En Savié de Ricard meno un tant fièr barnage pèr defèndre nòsti grèuge, atrouvan aquèsti jour, de la part d'aquéu brave, la noto que veici:

Plusieurs instuteurs de la région m'ont écrit pour me demander que je traite ici la question de l'enseignement de la langue d'Oc et de l'histoire locale et régionale dans les écoles du Midi. Ils se plaignent que, systématiquement, l'Université s'évertue (peut-être plus même encore dans la pratique que dans les programmes) à dépayser l'enfant du Midi, à en faire un étranger parmi les siens, ne sachant rien du passé ni des œuvres de sa race; n'ayant acquis, si c'est acquérir que de savoir mal, que des notions historiques fausses et, en toute autre chose, des conceptions tronquées ou confuses. Nous sommes d'accord; j'attends les documents promis et j'essaierai de faire l'étude demandée.

Tant que nòsti deputa, pèr lacheta o pèr desden, faran li mut sus la questioun, lou Menistèri, se disènt de l'Estrucioun Publico, acourdara, pèr l'aparènço, de pres i Jo Flourau di Felibre de Paris, pièi de-galapachoun dounara, souto man, l'ordre i mèstre d'escolo de derraba au Miejour sa lengo naturalo emé di tradicioun de

raço. E de qu'avançon? A forço de vougué leva au pople li racino que l'amarron à la terro, an fini pèr trouva, es vrai, es vrai o 's pas vrai? de couscri que ié bramon en francihot: — *A bas la Patrie!*



Aiòli n° 70 – 7 de desèmbre 1892

Mikado

L'enguènt de frescour

A Ninoun de l'Enclaus, quand avié setanto an:
— Coume as fa, ié disien, pèr te manteni fresco?
— Au saboun Mikadò, respoundié, l'impourtant
Es de se bacina li poupo e la ventresco.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



À la glòri dóu Tambour d'Arcole

À vilo de Cadenet e lou dougan de la Durènço soun tout en aio d'aquest moumen, pèr uno noblo e bello idèio: aquelo d'auboura uno estatuo à soun eros, qu'es lou Tambour d'Arcolo.

Es uno di figuro li mai simpatico e puro e li mai clarinello de nòsti gràndi guerro, aquéu pichot Tambour d'Arcolo! E coume retrais bèn la raço de Prouvènço, touto d'entousiasme, touto de pouèsio e de fiò de Diéu au cor! E, n'es-ti pas curious que lou país de Vau-Cluso, que la terro di Troubaire, valènt-à-dire dóu Ritme, ague fourni à l'epoupèio de la Revoulucion en armo li dous levènti generous que n'en counduson la legèndo: aquéu pichot Viala,

d'Avignoun, qu'en toumbant blessa à mort, sus lou gravié de la Durènço, dis erouïcamen en lengo prouvençalo:

— M'an pas manca, mai es egau: more pèr la Liberta!

Emé pièi lou Tambour d'Arcolo, que simbouliso en soun jouvènt l'aubo de nòsti vièi glòri.

Lou Tambour d'Arcolo, de soun noum d'oustau Estiene, èro nascu à Cadenet vers 1777, e partiguè à l'age d'uno quingeno d'an, emé li voulountàri qu'à la Revoulucion voulèron i frontiero pèr apara la Franço.

Faguè, coume tambour (dins la 51^èmo miejo-bregado) li proumiéri campagno de la guerro d'Alemagno e, coume s'èro après à nada dins la Durènço, fuguè d'aquéli brave que, pèr passa lou Danùbi, lou travessèron à la nado, éu emé soun tambour estaca sus la tèsto.

Au celèbre coumbat d'Arcolo (1796), poudié avé dès-e-vuech an, passè de la memo maniero, souto lou fiò de l'enemi, uno ribiero que i'avié e, uno fes de la man de la, éu bateguè tant bèn la cargo que l'enemi desvaria se creseguè que li Francés avien en masso passa l'aigo e d'enterin nòsti sódard empourtèron lou pont d'un vanc. Mai uno versioun populàri, la mai expandido autre-tèms, èro que lou tambour Estiene aurié decida la vitòri en se jitant lou bèu proumié, à la tèsto di troupo,ubre lou pont d'Arcolo escoubeta pèr la mitraio.

Es ansin que l'avié counta à Mistral mai que d'un un cop, que l'avié couneigu, lou pintre Charle Dàvid, fraire de Felician Dàvid, uno outro glòri de Cadenet.

Es toujours que Bonaparte, qu'avié vist de sis iue soun intrepideta, ié decerniguè, à titre de recoumpènso naciounalo, dos masseto d'ounour emé lou brevet signa d'eu.

En seguito d'acò, lou populàri eros d'Arcolo, intrè coume tambour dins li *chasseurs à pied* de la Gardo COUNsulàri; e à la creacion de l'ordre de la Legioun d'Ounour (en 1802), fuguè di proumié decoura; e basto, pièi rampelejè sus tóuti li champ de bataio.

Lou brave Estiene, pèr soun courage, pèr sa bono counducho e pèr si qualita de sódard eisemplàri, fuguè touto sa vido un moudèle de troupié. À Paris, ounte èro resta, en 1830 lou noumèron tambour-mèstre de la Gardo Naciounalo e, lou 2 de janvié 1838, ié mouriguè dins un estat vesin de la misèri.

Mai ço que fai bèn vèire s'èro estima e respeta, à soun moudèste enterramen i'aguè de mounde que-noun-sai, pèr saluda dins aquel umble un di cepoun de nòsti glòri, e i'aguè 'n peloutoun de Ligno, em' un destacamen de la Gardo Naciounalo, e de deputacion di tambour di Legioun e nombre d'ouficié de tout grade e de touto armo. Li bagueto d'ounour, qu'avié gagnado au pont d'Arcolo, èron pourtado sus sa caisso.

Enfin es couneigu que l'escultour Dàvid d'Angers l'a mes emé soun tambour dins lou frontoun dóu Panteon en representacion di grand Vièi de la Vièio. Uno legèndo meme courreguè sus sa mort, e aquéu raconte d'aqui, que fai mouri Estiene à la visto de soun image sus lou frontoun dóu Panteon, Mistral l'a mes en sceno dins soun Tambour d'Arcolo que dounan vuei dins lou journau.

L'autour de Mirèio, à soun oustau, poussedis un doucumen mai-que-mai preciaus: es lou medaioun en brounze dóu Tambour de Cadenet, moudela

d'après naturo en miejo-grandour pèr Dàvid d'Angers, emé la dato 1833 i'a fa, grava à l'entour - *Estienne André, natif de Cadenet* - emé la crous d'ounour pendoulado i bagueto.

Dàvid d'Angers amavo noste pichot Tambour, e l'a pas óublida nimai à l'arc-de-triounfle de Marsiho, coume à Paris tambèn figuro sus l'arc de l'Estello.

Quant i famóusi bagueto, qu'èron d'evòri e d'or emé lou brevet que li counsacro, eisiston, parèis, encaro à Paris, entre li man d'un eiretié (M. Limousin), que se fara, cresèn, un plesi de lis óufri à la coumuno de Cadenet.

- - -

À Cadenet vèn de se fourma un Coumitat loucau, coumpausa de cinquanto mèmbe, pèr acampa li founs que fau pèr lou Mounumen. En tèsto i'a M. Astié, Maire de Cadenet; M. Maury, perceptour, qu'es lou tresourié de l'obro; emé, pèr secretàri, M. Lacaze, countouroulur; M. lou prefèt de Vau-Cluso n'es lou presidènt d'ounour; e i'a pèr vice-presidènt, d'un caire Frederi Mistral qu'a canta lou Tambour d'Arcolo, de l'autre un generau óuriginàri de Vau-Cluso (qu'es pancaro nouma).

Dintre lis aderènt d'aquelo glourificacioun, qu'es pèr releva lou pople autant que l'armado franceso, ié remarcan li deputa e li senatour de Vau-Cluso; tóuti li Maire dóu cantoun; M. lou baroun de Collongue, qu'es conse de Franço à Flourènço; M. Bernard, ispeitour generau di Pont-e-Caussado; M. Leoupold André, counseié generau dóu cantoun de Cadenet; M. Bret, ancian prefèt d'Avignoun; M. de Savornin, de Pié-Verd; M. Moricelly, de Carpentras, e àutri bon catau de touto meno e tout partit.

Bon sang pòu pas menti: lou Counsèu Municipau de la vilo de Cadenet a, pèr aclamacioun, deja vouta 2.000 fr. e, ço que i'a de bèu, es li municipalita de tóuti lis endré vesin que voton éli peréu, de suvencioun pèr l'estatuo. M. Delpech, lou deputa d'At, fai espera que lou Menistèri di Bèus-Art dounara lou brounze; e lou Presidènt de la Republico, que MM. Delpech e Pourquoiéry de Boisserin soun ana vèire, a proumés soun escoutissoun em' uno letro óuficialo.

La causo es dounc en bon camin. Mai coume fau, sabès, batre li ferre quand soun caud, nous-àutri counvidan tóuti li bràvi patrioto à adurre lèu sa misso au mounumen patriouti. Es d'ounour pèr lou pople d'ounoura la valour, l'erouïsme de si fiéu. E un pople qu'es libre, e un pople qu'es fièr, es ansin que se mostro digne de la liberta.

Li souscripcioun, fau que se mandon au tresourié dóu mounumen, M. Maury, perceptour à Cadenet (Vau-Cluso).

M. F.



Aiòli n° 71 – 17 de desèmbre 1892

Mikado

La gabugìo

De l'or dóu Panama pèr se tourca li man
D'abord que i'a pas proun de panaman,
Au Mikadò se fasien la bugado?..
Ah! pas mai! dóu tinèu ressourtirié tacado.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Quau èro Bonaparte-Wyse

Lou pouèto princié William-Charle Bonaparte Wyse èro nascu à Waterford (Irlando) en 1826. Ero lou fiéu de Sir Thomas Wyse, embassadour en Grèço pèr la rèino Victoria, e de la princesso Lætitia Bonaparte, fiho dóu prince Lucian, einat de l'Empereire Napouleon Proumié. E se trovavo fraire de Lucian Bonaparte-Wyse, qu'es esta proumoutour dóu canau de Panama avans M. de Lesseps e de Madamo Rattazzi (vuei Madamo de Rute). Pouèto destingui en lengo angleso, veici coume arribè au culte de nosto lengo e patrio prouvençalo. Tiran eiçò de la prefàci de si *Parpaïoun blu*, escricho pèr F. Mistral.

Vers 1861 (qu'avié alor 35 an), un bèu jouvènt, de bloundo e noblo caro, s'arrestè pèr asard en Avignoun. Èro un jouine Irlandés qu'anavo pèr lou mounde, estudiant li païs e li pople divers e espaçant sa languitudo en filousofe. Avié forço legi, forço treva e forço vist. Mai la longo leituro di causo d'autre-tèms; noun avié satisfà soun apetis de vido. La trevanço fastigouso de l'auto soucieta l'avié rendu coubés e abrama de la naturo; e dins tóuti si viage, siegue dins l'Anglo-Terro, siegue dins l'Alemagno o dins la Franço, o dins l'Espagno o dins l'Itàli o dins la Grèço, noun avié trouva rode que i'aguèsse fa gau pèr planta soun bourdoun.

Superiour à tout esprit de casto, de sistèmo o de partit, anavo independènt pèr vilo e pèr campèstre, adourant Diéu dins li bèuta de la naturo e ounourant

l'umanita dins l'ome, se recouneissié, dins l'ome, tant umble que fuguèsse, franquesso, caratère, valour e naturau. E vaqui coume vai que davalè lou Rose.

Sènso coumta que la Prouvènço es pèr lis estrangié lou reiaume dóu soulèu e de la pouèsio, Avignoun, pèr lis estrangié que passon e que sabon, es esta de tout tèms un lumenous atrivadou. L'Anacàrsis irlandés s'arrestè dounc en Avignoun. En passant dins la carriero de Sant-Agricò, remarqué, au vitrage d'un libraire, dóu libraire e felibre Roumanille, de libre escri dins uno lengo que i'èro incouneigudo. Fort curiousamen intrè e n'en croumpè un. Èro Mirèio.

L'estounamen de rescountra 'n Franço un parla literàri autre que lou de Paris e d'avé descubert uno literaturo, o pulèu uno reneissènço, s'inspirant noun di Grè, ni di Rouman, ni di Francés, ni dis Anglés, ni di German, encaro plus pau dis Indo, mai soulamen dóu terradou, l'estounamen, vous dise, l'estrambord que lou prenguèron, vèn pas à nautre à li retraire.

Es toujours que noste ami, car à parti d'aqui Wyse fuguè tout nostre, sentiguè subitamen s'atuba dins soun cor la flamo felibrenco, e vouguè nous counèisse à-de-rèng, un pèr un, e nous diguè, soulamen:

— Vous ame, sias mi fraire:partènt de vuei, coumtas sus iéu.

Aquel an, e lou proumié cop que venguè vèire Mistral, èro la vèio de Nouvè. Avié toumba de nèu, li camin èron desfounsa: Wyse venguè d'à pèd d'Avignoun à Maiano. Se perdeguè dins li levado e li canié de la Durènço, dins li draïou e li valat tóuti aplana pèr la nèu. Arribè à Maiano enfagousi jusqu'à l'esquino.

— Mèstre, diguè en intrant, iéu, vène pausa cacho-fiò 'me lou pouèto de Mirèio... E 'scusas-me se, sièu fangous: coume autre-tèms s'anavo d'à pèd en roumavage vèire l'ermitori di sant, estènt que li pouèto, à moun avis, soun li sant d'aro, ai vougu iéu veni d'à pèd vous presenta l'óumage d'un pelerin anglés.

Toujour que mai afeciouna, Wyse venié tóuti lis an, passa la primavera o l'ivèr long dóu Rose. La Pleiado de Font-Segugno èro d'aquéu tènis en plen boui; e l'Anglés, lou Milord, coume en Avignoun l'apelavon, èro de tóuti aquéli gràndi felibrejado, ounte se pantaiavo la Prouvènço idealo.

Es dins uno d'aquélis agapo qu'èu s'espremissié coume eiçò:

— Sus touto causo, ame, iéu, la bèuta, ame iéu la frescour; e au mitan de vautre lis ai rescountrado tóuti dos. Coume à-n-uno amo pouètico agrado mai uno vierginello puro, cando e braveto, em' un alen perfuma e de senet que pounchejon, qu'uno damasso qu'estalouiro de charme mai gaiard o un gàubi mai sabènt, vous atèste, iéu que vous parle, que me plais mai vosto delicioso lengo, vosto jouino literaturo, qu'aquelo de bèn d'àutri pople mai maduro e mai estimado.

En 1868, William Bonaparte-Wyse publicquè en Avignoun soun proumié libre prouvençau, *Li parpaioun blu*, recuei de pouèsio entousiasto e sabourouso, coume n'en pòu dona idèio aquest sounet d'eici:

*En van dins moun castèu iéu m'amague e m'escounde!
Moun amo es abrasado e pleno de languì!
D'Irlando moun païs, tafanàri dóu mounde,
Pèr vous vèire en Prouvènço, acourre, o mis ami.*

*D'aut! preparas la taulo, e que la Gau semounde
Cènt flasco tóuti plen de moun vin favourit
E que dins vòstis iue la Galejado abounde
E lou noble Estrambord e lou fin Esperit*

*Iéu, antan lou fenat de la felibrejado,
Coume antan vole rire emé li cambarado,
Santamen enca mai 'mé vautre m'embriaga.*

*Vole nada tout nus dins li bèlli pensado
E, largant mi cansoun e mi brinde afouga,
Lou Pegase arlaten fieramen cavauca!*

Es éu que nous avié, en efèt, adu l'us di brinde, e quand li Catalan emé Vitour Balaguer nous aguèron óufert la Coupo d'argènt freirenalo, es éu, felen dóu rèi Artus e devot dóu Soulèu e dóu Vin de Castèu-Nóu, qu'iniciè lou Felibrige i mistèri dóu Sant Grasau.

E lou triounfle de sa vido fugué aquelo fes (pèr l'Ascensioun de l'an 1867) ounte mandè counvit à tóuti li felibre pèr veni celebra, à Font-Segugno, noste reviéure. La raço d'O, de tout païs, enjusquo alin de Barcilouno, aqui fuguè representado, pèr si pouèto majourau. Éu regalè tres jour à-de-rèng.

En 1881 estampè à Plymouth soun segound libre prouvençau, *Li piado de la Princesso*, autre recuei superbe, óuriginau e plen de cop d'alo auturous.

*Auto idealo! idolo subre-bello!
Fièro princesso, o tu, fado Esterello,
Encarnacioun de toun païs!
Pèr forço baus e forço vásti vabre,
Toujour ardènt e mai-que-mai alabre,
Veici toun Troubadou que sèmpre te seguis!*

O, coume a di darrieramen lou Marqués de Vilo-Novo dins la *Revue Internationale*, William Bonaparte-Wyse a sachu, miés que quàsi tóuti li Prouvençau, coumprene la Prouvènço, e autant que tóuti a sachu l'ama.

Wyse avié fa tambèn proun àutri pouèsio, empremido à despart, talo que *L'arc-de-sedo dóu Chainè Verd*, *Magalouno*, *Mi bòu blanc*, *Uno japado cerberenco*, *Uno siblado is Arquin*, *Lou cap incoumparable*, etc., etc., que devié reüni dins un tresen voulume, *Lou libre dóu soulèu*, entrepacha pèr la mort, coume aquéu franc pouèmo de *Bàcus en Prouvènço* que rèsto inacaba dins lou journau L'Aiòli.

I'a long-tèms que sentié, sènso pòu, veni sa fin. E quand s'es vist au nis de la serp, éu a vougu veni mourir dins sa Prouvènço (aquest 3 de desèmbre 1892),

dins lou reiaume d'Esterello, à-n-aquéu souleiant de Cano, ounte avié counquista lou Rampau d'Oulivié d'Or (pèr soun odo prouvençalo en l'ounour de Lord Brougham, i fèsto que i'agué, au centenàri dóu grand anglés en 1879).

Lou dòu dóu majourau d'Irlando èro coundu pèr un de si fiéu, M. Lucian Bonaparte-Wyse, capitani au regimen d'artiraié de Waterford, acoumpagna de M. Millet, proumier Ajoun dóu Maire de Cano, dóu Vice-Conse d'Anglo-Terro e pèr li cabiscòu de l'Escolo felibrenco de Lerin, MM. Mouton e Raimbault. Madamo Bonaparte-Wyse a fa coumpagno à soun espous jusquo à sa darriero demoro.

Au cementèri, Maurise Raimbault a prounoucia l'adiéu au noum dóu Felibrige, e vès-eici coume a fini:

POUÈTO!

Au terme de ta vido lumenoso d'ome d'engèni, as vougu, sèmpe fidèu au gracios simbèu qu'aviés chausi, un parpaioun poutounant une pervenco em' aquelo dicho: *Me pause ounte flouris*, veni dourmi toun darrié som, toun eterne som, dins aquelo Franço qu'adouraves e, subre-que-tout, dins ta caro Prouvènço. Aquéu vot, Diéu l'a ausi, perqué Diéu escouto toujours li souvèt di prèire d'aquelo pouèsio qu'es uno emanacioun dirèito d'Eu, lou subre-grand, lou subre-bèu, leu subre-bèn.

Aubanèu disié: *Dins lou prefum di flour cerque l'amo di mort.*

Eh! bèn, Mèstre, dins lou prefum de nòsti roso, Majestuouso, de nòsti vióuleto umblo en quau reviéuras, vendren cerca toun amo grando, toun amo bono, toun amo bello!

E d'amoundaut, ounte aro t'atoves au sourgènt majourau de la pouèsio vertadiero, nous ajudaras, nàutri tis escoulan, nàutri ti felen, à segui li piado d'aquelo Princesso que segnourejo dins l'Empèri de l'Ideau.

Un pouèto canen, M. Fèlis Lasserre, a di peréu un toucant sonnet:

*Duerme en pas, o Guihèn! La famiho te plouro,
E l'acamp felibren vèn, à la darriero ouro,
Te baia sis adiéu e te curbi de flour.*

E sus lou bard de toumbo van grava aquèsti ligno que Bonaparte-Wyse escrivé à Mistral, i'a gaire mai d'uno mesado, quand arribavo en Avignoun:

*Au mitan di flour e di raiado, siéu vengu, à la fin, pèr mouri, enuia, fatiga, usa
pèr li messorgo espetaclouso de la vidasso
Au mitan di flour e di raiado siéu vengu, pèr souspira moun souspir finau,*

*Au mitan di flour e di raiado, pèr beisa li bouqueto de la mort; de la mort, la souleto paraulo de soulas que se fugue, baiado i trèstis uman, car noun soun, tóuti lis autro, que de fantasié, que de cèndre, que d'oumbrino, que de vènt;
Au mitan di flour e di raiado, dins lou païs de ma vièio afecioun, ounte lou mentastre sènt bon sus li mountagno, ounte lou diéu Soulèu esbarlugo dins l'aire.*

En Santo Estello trelusigue la memòri de noste ami.

Gui de Mount-pavoun



Aiòli n° 72 – 27 de desèmbre 1892

Mikado

À l'an nòu

Galant leitour, gènto abounado,
Te souvetan la bono annado
D'aiòli prouvençau toujours acoumpagnado
E dóu pur Mikadò longo-mai sabounado.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



© CIEL d'Oc – Febrié 2012